ЙОСТ ВАН ДЕН ВОНДЕЛ

ЛЮЦИФЕР

трагедия

Praecipitemque immani turbine adegitl.

Непобедимейшему князю и государю, господину Фердинанду Третьему2, коронованному императору Священной Римской империи, все более возвышающему славу государства.

Подобно тому, как Божественное Величие восседает в неприступном сиянии, восседает также и Светское Могущество, черпающее свое сияние в отражении бо­жественных лучей, блистая преславно и неприкосшь венпо; по, как Божество, или, лучше сказать, Верхов­ная Добродетель, милует благосклонно тех, кто при­ступает к наивысочайшему трону смиренно умалив­шись, — так да удостоит современное Могущество также и наималейшего дозволением почтительно скло­ниться пред высочайшими стопами. В таковой на­дежде отваживается моя муза из дальнего края пре­поднести Вашему Императорскому Величию эту тра­гедию о Люцифере, слог коей взыскует быть весьма возвышенным и торжественным:

Omne genus scripti gravitate Tragoedia vincit3:

Сиять над высшей вышиной Дано Трагедии одной,

5

Пост ван ден Воидел

— все же ежели между тем в чем-либо здесь и недо­стает предполагающейся возвышенности стиля, то пусть возместят таковую содержание драмы, титул, имя и светлость того, кто предстает здесь зерцалом всех честолюбцев в пебеспой трагедии; того, кто запи- мал высокое положение в Небесах, кто призван был восседать по Божью сторону и быть Богу подобным, но от каковой участи отрекся и по справедливости обречен за то на вечный мрак. Сему злосчастному примеру Люцифера, архангела, некогда владычество­вавшего над всеми ангелами, следовали с тех пор почти во все столетия различные строптйвые тираны, о чем свидетельствует как древняя, так и новая история, показывая, как насилие, подлость и коварно учиняе­мые удары неправедных, .замаскированные под блеск и сияние законности, бесполезны и бессильны, по­скольку Божие предусмотрение оказывает поддержку изначально освященным Властям и Родам, во имя спокойствия и безопасности саморазличных госу­дарств, кои, не обладая законным верховным главой, лишаются возможности образовать гражданское сооб­щество; имеппо поэтому Господень провозвестите ль на пользу человеческому роду сию Державу утвердил как свою собственную, повелевая воздавать Богу и Кесарю соответственно Богово и Кесарево. Христиан­ская империя пребывает подобно кораблю в бурном море, со всех сторон осажденная в наше время тур­ками и татарами, и, ввиду угрозы кораблекрушения, требуется в высшей степени единодушное почитание Императорского дома, дабы сдержать общего наслед­ственного врага племени Христова и обезопасить им­ператорские земли вместе с их границами от ущерба, чинимого дикими народами; посему возблагодарим же Бога за то, что Ему было угодно на последнем рейх­

6

Люцифер

стаге закрепить власть и корону Священной Римской Империи в руках наследника, Фердинанда Четвер­того 4, в то время как его отец пребывает в добром здравии; мы усматриваем в этом благословение, про­слышав о коем, столь многие народы воспрянут ду­хом, и сценическая труба нашей нижненемецкой музы отважнее, чем когда-либо, выведет Люцифера, триум­фально побеждаемого Михаилом, на подмостки перед троном властителя державы Верхних Немцев.

Вашего Императорского Величества Всепокорнейший слуга Й. ван Вондел.

Йост ван ден Вопдел

К ПОРТРЕТУ ЕГО ИМПЕРАТОРСКОГО ВЕЛИЧЕСТВА ФЕРДИНАНДА ТРЕТЬЕГО

в час, когда Иоахимус Сандрарт 5 из Стокау, из Вены в Австрии, меня почтил изображением Его Величества, изукрашенным трофеями и венками.

Deus nobis haec otia fecit6.

Светилом Австрии, взнесенным столь высоко, Послать лучи Земле сегодня решено:

С престола горнего благоволит оно К искусствам обратить взыскательное око.

О третий Фердинанд, ты словно Август новый, Наследуешь ему, как верный сын отцу:

Ты знаешь бранный путь к небесному дворцу, Внося в тревожный мир спокойствия основы7.

Блаженпый властелин блажрпиого парода,

10 Всевышний да блюдет тебя, твой век продлив,

И суд весов твоих да будет справедлив!

Орел доставил меч и скипетр с небосвода,

Корону возложил на славное чело, —

Начало дней златых на земли низошло.

Люцифер

ОБРАЩЕНИЕ КО ВСЕМ ДРУЗЬЯМ ИСКУССТВА И ЦЕНИТЕЛЯМ СЦЕНИЧЕСКОГО ДЕЙСТВА

Здесь преподносится вам, дабы сызнова воспламе­нить ваше рвение к искусству и дабы вместе с тем напитать ваши души подкреплением и поучением, священная Трагедия, имеющая местом действия Не­беса. Великие Архангелы — Люцифер и Михаил, каж­дый поддержанный приверженцами, взявшими их сторону, — выходят здесь на подмостки, чтоб сыграть свои роли. Сцены и персонажи столь ясны и столь величественны, что им подобал бы более возвышен­ный стиль, более высокие котурны, нежели я умею для них измыслить. Никто из тех, кому понятен язык непогрешимых пророков божественного Духа, не ста­нет трактовать, что мы излагаем историю Салмонея8, воспротивившегося Юпитеру среди Элиды, подражав­шего при помощи металлических брусьев своей колес­ницы грому и молниям, громом же и убитого; никоим образом не пытаемся мы заново поведать древний сю­жет о битве Исполинов, — каковыми примерами пы­тается Поэзия отвратить внемлющих ей от высоко­мерия и безбожного подрывания основ церкви, вдох­новляя взамен того к познанию природы; именно вихри и поветрия, замкнутые в нутре земли, в ее заполненной серными испарениями полости, порою ищут возможности исторгнуться, встопорщивая ка­менные скалы, творя дым, чад, пламя, трясение почвы и ужасающий шум, — разразившись же сими производными и поднявшись в небесную высь, бы­вают они вновь низвергнуты в основание суши и моря, и завалены, пеплом и каменьями. Среди проро­ков свидетельствуют нам о падении Архангелов и их

9

Пост ван ден Вондел

приверженцев Исайя и Иезекииль; также и Христов Евангелист дал нам наиболее истинное для нашего понимания богодухновенное известие, наконец, о том же говорит Иуда Фаддей, верный Его апостол, изре- чепия коего достойны быть запечатлены в вечном диаманте, и еще более того — в наших сердцах. Исайя восклицает: «Как упал ты с неба, денница, сын зари! Разбился о землю, попиравший народы. А говорил в сердце своем: взойду на йебо, выше звезд Божиих взнесу престол мой и сяду на горе в сонме богов на краю севера; взойду на высоты облачные, буду подо­бен Всевышнему. Но ты низвержен в ад, в глубины преисподней» 9. Бог речет через Иезекииля так: -«Ты печать совершенства, полнота мудрости и венец кра­соты. Ты находился в Эдеме в саду Божием, твои одежды были украшены всякими драгоценными кам­нями: рубин, топаз и алмаз, хризолит, оникс, яспис, сапфир, карбункул и изумруд и золото, все, искусно усаженное у тебя в гнездышках и нанизанное на тебе, приготовлено было в день сотворения твоего. Ты был помазанным херувимом, чтобы осенять, и Я поставил тебя на то; ты был на святой горе Божией, ходил среди огнистых камней. Ты был совершен в путях твоих со дня сотворения твоего, доколе не нашлось в тебе беззакония» 10. Оба эти изречения сле­дует понимать в буквальном смысле относящимися: одно — к царю Вавилона, другое — к царю Тира, ко­торые, подобные Люциферу величием и высокомерием, были наказаны и преданы карам. Иисус Христос также наблюдает падение строптивого Люцифера. Он речет по этому поводу: «Я видел Сатану, спадшего с неба, как молнию»п. Фаддей описывает картину падения ангелов, их проступок и воспоследовавшее наказание, без какой-либо таипствепности, кратко.

10

Люцифер

так: «И ангелов, не сохранивших своего достоинства, соблюдает в вечных узах, под мраком, на суд вели­кого дня»12. Мы обороняемся этими золотыми изре­чениями, особливо словами Иуды Фаддея, ученика и посланника Небесного Учителя и Царя всех царей, от стрел всех маловеров, кои стремятся поставить под сомнение истинность падения Духов. Кроме того, в том же убеждает нас изобилие достойных уваже­ния, большей частью единодушных в данном вопросе высказываний отцов церкви; все же, чтобы не зло­употреблять вниманием сотоварищей по искусству, удо­вольствуемся мы тремя выдержками; первая — из Св. Киприана13, епископа и мученика Карфаген­ского, — он пишет: «Сей, дотоле сподобленный сана ангельского величия, удостоенный быть приятным Богу, узрел человеков, сотворенных по образу и подо­бию Божию, проникся злотворной завистью14 и пал благодаря оной, дотоле его не обуревавшей, пал, низринутый, пойманный прежде, нежели сам поймал, испорченный прежде, нежели сам испортил; тем вре­менем он, снова возбуждаемый завистью, похитил людей из дарованного им милосердного освобожде­ния от смерти, но и сам также потерял то, что имел прежде». Григорий Великий15 дает нам второе рече­ние: «Этот падший апгел, созданный для того, чтобы выше других ангельских сонмов сверкать, низвергпут так за свое высокомерие, и поныне остается подчи­ненным господству пепоколеблепных ангелов». Третье и последнее указание обретаем мы в поучениях ме­доточивого Бернарда16: «Бойся высокомерия, я молю тебя, все же бойся его! Источником всех преступле­ний является высокомерие, которое самого Люцифера, сверкающего яснее всех звезд, затемнило вечным мраком. Оно не просто одпого из ангелов, но высшего

11

Пост ван ден Вондел

Ангела обратило в Диавола». Высокомерие и За­висть — две побудительные причины ужасающих вспышек раздоров и войн, когда над нами властвует упряжка из двух созвездий-зверей, Льва и Дракона, которые впряжены впереди боевой колесницы Люци­фера, увлекая его в бой против Бога и Михаила; сле­дует принять во внимание то, что оба эти зверя символизируют данные умопомрачения, ибо Лев, царь зверей, воодушевленный своей мощью, в своей над­менности не числит никого высшим себя; зависть же язвит своим языком тех, к кому она обращена, на расстоянии. Блаженный Августин 17, описывая эти два умопомрачения, присущие Люциферу, характеризует нам его и говорит, что Высокомерие — это любовь к своему собственному величию, но Зависть — самое ненавистное среди всех прочих несчастий; здесь явно прослеживается взаимосвязь, ибо каждый подобный — говорит Августин, — тот, кто собственное величие воз­любил, завидует подобным же себе, и завидует мень­шим себя потому, что они не стали равными ему, завидует большим себя потому, что они стоят выше его. По той же причине даже и сами звери одержимы проклятыми Духами и употребляемы ими во зло, по­добно тому, как случилось это в начале времен со Змеем, а в священный век — со стадом свиней, ко­торые с превеликим шумом бросились в море 18; по­скольку же созвездия в небесах сами обозначены символами, также упоминаемыми Пророками19, на­пример, Плеяды, они же Семизвездие, Арктур, Орион и Люцифер, то да будет вам угодно извинить изобиль- ность и назидательность драматической поэзии, кото­рая, преображая подобным образом пагубных Духов в нашей трагедии, вооружает их и дозволяет им про­тивоборствовать, ибо адским чудовищам ничто так не

12

Люцифер

свойственно, как принимать обманные обличья и зло­употреблять стихиями и тварями во вред славе и имени Всевышнего, заходя столь далеко, сколь Он им дозволяет; Св. Иоанн в своем Откровении изображает Небесные Тайны и борьбу в Небесах, говоря о Дра­коне, чей хвост, утащивший третью часть звезд20, толкуем теологами как образ падения низверженных ангелов; в поэзии к тому же вошло в традицию не осуждать цветистость изложения и не предписывать строгости школьных уроков. Так же должны мы от­нестись к второстепенным персонажам, появляю­щимся в этой Трагедии, именно к злым и добрым Ан­гелам, из коих каждый играет свою особую, от других отличную роль; подобно тому, как сам Цицерон и его последователи учат нас изображать каждый персонаж согласно его происхождению и положению. Между тем мы не находим никакого резона в том, чтобы драматург весьма строго следовал тексту Св. Писания и таковым ограничивался, отлично от случаев, когда дело касается до мировой истории или же до языче­ских измышлений, и пренебрегал бы древними и пре- славными законоустановлениями поэзии, что изло­жено Горацием Флакком в его «Науке поэзии» сле­дующими словами21:

Имеют власть решать художник и поэт,

Что на потребу им, а в чем потребы нет.

Здесь в особенности следует уделить внимание тому, как мы, дабы сильнее распалить ревность высокомер­ных и завистливых Духов, приоткрываем им в неко­торой мере — устами глашатая Тайн Господних, Бо­жьего Посла Архангела Гавриила — таинство гряду­щего вочеловечения Слова; мы следуем в данном слу­чае мыслям не большинства, но лишь некоторых тео­

13

Йост ван ден Вондел

логов, поскольку более скорбная картина предостав­ляет больше богатого материала и сценического блеска; однако в этом пункте, как и в других обстоя­тельствах причинности, времени, места и образа дей­ствий — мы, воспользовавшись таковым, лишь имели целью провести трагедию сильнее, пышнее, последо­вательнее, поучительнее, и лишь хотели осветить не­сомненную истину, а не измыслить что-либо по на­шему разумению или счесть возможным что-либо твердо установить. Святой Апостол Павел, провоз­вестите ль Тайн Господних Евреям, .возвещает сам весьма достохвально — к повреждению царства лжи­вых и совращенных Духов — господство, власть и бо­жественность вочеловеченного Слова, благодаря Его вступлению превыше всех ангелов в имя, сан и на­следование, в почитание ангелами, в помазание, в вос- седание одесную Бога, в вечность Своего господства как Царя Грядущего Мира, источник и окончание всего сущего и венчанного главы человеков и анге­лов, Ему подвластных, Божьих вестников и Духов, посланных на службу человекам, наследникам бла­женства, природа которого — Сын Божий, Ангелами предшествуемый, в роду Авраамовом завещанный22. Считаясь с этой несомненностью, я пе почитал здесь уместпым без разумения повторять в точности каждое слово Библии, поскольку безупречные свидетели, устами коих таковые слова проречены, так же иной раз могли бывать подвержены переменчивости, по­добно тому, как у простых правдивых людей чув­ственное восприятие не. всегда сходно и одинаково. Все достойные уважения искусства и учения имеют своих приверженцев и противников, так же, как на­лицо и справедливое использование оных, и злоупот­ребление ими. Поэты и Драматурги, трактующие Свя­

14

Люцифер

щенное Писание, ведут свое родословие от древних евреев, среди коих поэт Иезекииль23 оставил по себе в греческой словесности описание исхода двенадцати колен из Египта; среди досточтимых отцов церкви есть у них также великий светоч, сияющий с Вос­тока — Григорий Назианзин24, драматически изобра­зивший в греческой поэме распятие Спасителя, точно также остаемся мы в долгу перед королевским послом Гуго Гроцием25, этим великим пламенником учености и благочестия нашего века, пошедшим по стопам Св. Григория в своей трагедии о Распятии, написан­ной на латинском языке: этой непреходящей по до­стоинствам работе воздаем мы честь и благодарность. Среди английских протестантов ученое перо Ричарда Бейкера26 также достаточно вольно в нерифмованной форме развернуло образ Люцифера и всю историю мятежа Духов. Отцы древней церкви имели обыкно­вение отлучать от церкви лицедеев, принявших кре­щение, и сильно порицали драматическое искусство того времепи, но мы будем держаться в стороне от этого факта, — время и обстоятельства тогда были совершенно иные, нежели теперь. Мир тогда еще ле­жал во многих отношениях погруженным в языче­ское безбожие. Возникновение христианства было тогда еще свежо в памяти людской; драматическое же искусство, посвященное Кибеле, таинственной матери богов, великому идолу, существовало и поддержива­лось в качестве вспомогательного средства, имеющего целью отвести от народа повальные бедствия. Бла­женный Августин свидетельствует, что языческий первосвященник, служитель установлений Нумы и идолопоклонства, учредил в Риме драматические дей­ства и закрепил йх своею властью, дабы тем самым отвратить свирепствовавшее тогда черное моровое по­

15

Йост ван деп Вондел

ветрие. Скалигер27 признает, что драматические дей­ства были учреждены в древнем Риме по внушению Сивиллы во имя народного здоровья; из этого следует, что таковые игры служили укрепляющей пищей сле­пому идолопоклонству языческого мира и возвыше­нию идолов; растущее отвращение, с которым хри­стианские подвижники и продолжительно боровшаяся церковь относились к лицедейству, оное искореняя, обошлось во множество крови и пота, но теперь от древних культов в Европе не осталось никаких сле­дов. Поэтому необходимо и похвально поступали Св. Отцы древности, наказуя драматическое искус­ство и равным образом порчу нравов, выражавшиеся в злоупотреблении показом обнаженных юношей, де­вушек и женщин, воистину не долженствующего иметь места. Теперь все это преодолено, пусть на пользу нам и приличеству послужат поучительные и зани­мательные представления. Священные и достойные примеры служат зерцалами, чтобы исповедывать добродетель и благочестие; чтобы избегать несчастий и бедствий, кои также бывают показываемы на сцене. Целью и намерением узаконенной Трагедии является смягчение нравов посредством устрашения, а также возбуждения в душах сострадания. Обучающаяся мо­лодежь в расцвете лет своих может упражняться благодаря лицезрению драматических действ в зна­нии языка, в красноречии, в мудрости, воспитанности, добрых нравах и манерах; таковое же упражнение установит в их чутких душах и мыслях черты послу­шания и обходительности, которые останутся им при­сущи и в зрелом возрасте и сохранятся до старости: случается ведь порою и так, что 'незаурядные умы, не откликаясь и не ответствуя ничему обыденному, бывают затронуты и подвигнуты к еще более высо-

16

Люцифер

ним умышлениям благодаря остроумному и возвы­шенному драматическому стиху; в точности так бла­городный лютнист производит соответственные звуки, чуть лишь только другой, ему подобный, и на та­кой же лад настроивший лютню, тронет струны оду­хотворенной рукой, каковая имеет возможность раз­веять угнетенное настроение владетельного и закосне­лого Саула. История древней церкви подкрепляет сие достопамятными примерами Генезия и Ардалиона28, двух театральных лицедеев, просвященных и обра­щенных Св. Духом: в то время, как они по ходу ли­цедейства желали унизить христианское богослуже­ние, они прониклись истиной, постигли ее, следуя возвышенным театральным ролям, в каковых ядро мудрости можно бывает преподать более достойно изукрашенным, чем при посредстве неблаговозвышен­ных проповедей, часами бросаемых на ветер и скорее неприятных, чем поучительных. Нас также упрекают касательно до содержания Библии, что никакой игры, связанной со священными предметами, не следует играть; сие может еще показаться сколько-то обосно­ванным на нашем родном наречии, в котором слово «игра» имеет также и неблагородное значение; од­нако же кто хотя бы слово — другое в состоянии свя­зать на наречии греческом, тот хорошо знает, что греки и латиняне подобного употребления оного слова не знавали; Tpa^coSta представляет собою сложное слово и обозначает собственно «козлиная песнь», в па­мять о соревновательных пастушеских песнях, в ка­ковом соревновании победивший получал в награду козла; отсюда возник обычай трагического пения, и драматическое искусство обрело свое основное назва­ние; если же будут нас и долее все так же немило­сердно заушать за самое слово «игра», как быть нам

1. Йост ван ден Вондел

17

Йост ван ден Вондел

тогда с игрою органа, или же с игрою на арфе п пением Давидовым, и с игрой десятиструнного псал­териона29, и с другими видами игры на духовых п струнных инструментах, различным образом введен­ными протестантами в свои собрания? Кто способен постичь смысл и узреть разницу здесь, тот не будет немилосердно хулить справедливое использование сце­нического искусства и не отнесется недоброжела­тельно к этому прекрасному, даже божественному изобретению, достойному уважения виду отдохнове­ния, сладостному, словно мед, утешению в жизнен­ных трудностях для молодежи и благосклонного к искусству бюргерства; посему мы, воодушевленные зрительским одобрением, выводим в трагедии Люци­фера, каковой, настигаемый Господней молнией, ниспровергается во Ад как несомненное зерцало всех неблагодарных честолюбцев, упрямо смеющих вос­ставать против освященных властей, величеств и за­коноустановленного начальства:

Люцифер

СОДЕРЖАНИЕ

Люцифер, Архангел, высший и светлейший среди всех Ангелов, высокомерный и властолюбивый, уязв­ленный слепою любовию к самому себе, позавидовал Божьему безграничному величию, а также Человеку, созданному по образу и подобию Божию и в роскош­ном Эдеме одаренному господством надо всем земным наделом. Он позавидовал Богу и Человеку еще более пылко, когда Гавриил, Глашатай Господних Тайн, объявил всех Ангелов Духами, призванными нести службу, и раскрыл им тайну грядущего Господнего вочеловечения, однако же, обойдя Ангельский собор окончательным раскрытием подлинной человеческой природы, имеющей в будущем соединиться с боже­ственной, коим будут предустановлены равные Власть и Величие; в ответ на сие гордый и завистливый Дух, пытающийся самого себя поставить равным Богу и удержать Человека вне пределов Небес, ста­новится предводителем своих приверженцев, неисчис­лимых Ангелов, дымящихся злобою и вооружившихся, несмотря на предупреждение Рафаила, указывающее на безрассудность войпы с небесным Архистратигом Михаилом и его воинством; поражепный в бою, после проигранной битвы, мстит он первому Человеку и с ним всем его потомкам, после чего злонравный Дух низвергается окончательно вместе со всеми своими строптивыми сторонниками во Ад, где и обя­зан пребывать проклятым во веки веков.

Драма имеет местом действия Небеса.

2\*

Йост ван ден Вондел

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА Велиал 1

военачальники

Вельзевул >

J I восставших Ап о л л и о н )

Гавриил, Божий Глашатай

Хор Ангелов

Люцифер, Наместник

Люциферисты, мятежные Духи

Михаил, Архистратиг

Рафаил, Ангел-хранитель

У р и и л, оружничий Михаила.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ Вельзевул, Велиал, Аполлион

Вельзевул

Мой Велиал ушел в пространства для дозора: Возвратный путь стремит достаточно ли споро Наш друг Аполлион, — владыка Люцифер Тому препоручил сойти с небесных сфер30 Затем, чтобы внизу удел Адама, Землю, Обследовать вполне. Вестям ^аране впемлю:

Сей Дух, от нижнего вернувшись рубежа,

Все точно сообщит, владыке послужа,

Как и положено достойному клеврету.

Велиал

10 О да, князь Вельзевул: исполнив службу эту, Сейчас Аполлион уже в просторе зрим:

Он мчит быстрей ветров, и яркий след за ним Простерт, — он облака взрывает и бичует

20

Люцифер

Концами крыл, — уже он воздух Неба чует,

Сюда при свете дня спешить благоволя,

Где твердь удвоена лазурью хрусталя31.

Планеты смотрят, как, величественно рея, Стремится он превыспрь, к вершине Эмпирея;

Не Ангел — слышится в их пылкой похвале, —

20 Се огнь, ширяющий могучие крыле!

Вот он приблизился быстрей звезды летучей, Смотри: прервал полет, восстал над горней кручей, Златую ветвь держа.

Вельзевул Аполлион, реки.

Аполлион

Князь Вельзевул, сады Эдема далеки,

Но я усердствовал как должно, уповаю:

Теперь сей плод прими, с ним совокупно — вайю32; Их созерцая, ты судить возможешь сам,

Сколь вертоград земной угоден Небесам И взыскан Господом.

Вельзевул

Я вижу листьев злато, —

30 Сколь перлами росы земная ветвь богата!

Сколь многокрасочен, сколь духовит сей лист! Сколь плод пленителен, пунцов и золотист!

Сколь сотворен умно, притом — благообразно! Коснуться ли его? Великого соблазна Предмет исполнен сей! Отведавший плода —

Про манну позабыть захочет навсегда!

Отныне жребий наш мы числить горшим будем: Дано блаженствовать не Ангелам, но людям.

21

Йост ван ден Вондел

Аполлион

О да, князь Вельзевул: кто правит вышиной,

40 Тот нынче ниже всех. Увиденное мной Повелевает мне лишь восхищаться немо:

Наш Рай, увы, ничто перед красой Эдема.

Вельзевул

Теперь насыть наш слух не менее, чем зрак.

Аполлион:

К чему повествовать велеречиво, как Я девять сфер пронзил хрустальных, на которых Светила зиждутся и движутся в просторах.

Не можно б и мигнуть в тот краткий миг, пока Я, миновав Луну, слетел под облака,

Несомый крыльями однако столь высоко,

50 Чтоб разом обозреть блаженный край Востока33, Земную выпуклость, в чей берег волны бьют Над межусобицей глубинноводных чуд.

Гора великая в том первенствует мире,

С которой водопад, в струи дробясь четыре,

К равнинам рушится. Роскошный сей предел Спеша обследовать, я круто низлетел На маковку горы, и со впимаиьем вящим Взор обратил к садам и пивам прилежащим.

Вельзевул

Неведенье о них скорее в нас рассей.

Аполлион

60 Мироподобие нам дол являет сей,

Среди него гора стоит, весьма больщая,

Струями четырьмя равнины орошая 34, —

На ней источник бьет: в полях любой ручей

22

Люцифер

Столь чист, что, как хрусталь, не явствен для очей; По берегам ручьев тучнеют илом долы,

А в почве ониксы и каменные смолы35 Горят созвездьями, — в глубинах опых недр Природы женственпой посев настолько щедр,

Что затмевает все, узор волшебный выткав 70 Из самоцветных друз и корольковых слитков.

Вельзевул

А что за воздух там? Ответствовать изволь.

Аполлион:

Дыханье Ангелов не сладостно настоль,

Насколь приятен ветр в краю людского рода, — Он жизнедатен там, как, впрочем, вся природа; Там грудь полей цветет преизобильем трав, Росистых поутру. Средь долов и дубрав — Тысячецветие побегов и бутонов;

И солнце, поровну лучами зелья тронув,

Разумно светит столь над миром, что в садах 80 Заметной сколь-нибудь нет убыли в плодах.

Вельзевул

Теперь — самих людей изобрази подробно.

Аполлион

Создание сие настолько бесподобно,

Что нам ли, Ангелам, вещать о существе,

Которое стоит всех прочих во главе?

Там, на Земле, я зрил великий бестиарий:

Тьмы водных, луговых, воздухолетных тварей Передо мной прошли, — тут всех не назову,

Кто в воздухе, в воде, согласно естеству,

В Эдеме дивно длит часы существованья

23

Йост ван ден Вондел

90 И коим даровал Адам именованья.

Пред сим властителем простерт надменный лев, Хвостом виляющий, — и тигр, запечатлев Почтенье к старшему, ему ложится в ноги,

А с ним — медведь, и слон, и бык тяжелорогий;

И поступают так, как властелин велит,

Орел, грифон, дракон, и бегемот, и кит.

К чему повествовать, что возвели в обычай Адама чествовать вожди когорты птичьей;

Легко журчат ручьи, лепечут деревца,

100 И в сердце — музыка, которой нет конца;

Когда б Аполлион не поспешал с докладом —

С Адамом быть навек он захотел бы рядом.

Вельзевул

Супружескую нам опишешь ли чету?

Аполлион

Зрить здесь, на Небесах, такую лепоту Я не сподобился. Кто мог бы столь умело Слиять и персть и кость, водвинуть душу в тело, Когда не сам Господь? То — Ангелы вдвойне,

И, коль оценку дать чете сей должно мне, Уместно пребывать во славе и почете 110 Сим душам, лики чьи отражены во плоти,

Где отражения божественных лучей Приумножаемы зерцалами очей.

Разумность ясных лиц дана сей славной паре: Речей лишенные, в том мире дольнем твари Все только вниз вглядят; не опустив лица,

Умеет человек один хвалить Творца.

Вельзевул Предлог для похвалы имеет он, бесспорно.

Люцифер

Аполлион

Он —господин Земли, где все ему покорно, Бессмертная душа в нем искони блага,

120 Не склонна тлению. Рассудок — ей слуга. Непостижимой сей владычицы безмерны Уменья избежать и пагубы, и скверны,

Затем, что воля ей дарована судьбой. Немотствовать пред ней Дух обречен любой.

Сколь днесь ни мал посев — година урожая Грядет, людей число в миру приумножая: Мужчине женщина для этого дана.

Вельзевул Что есть Адамово ребро, его жена?

Аполлион

Прикрыть концами крыл пришлось мне поневоле 130 И очи и лицо свое, Адам поколе

Ее вдоль сада вел супружеской рукой,

Без торопливости, по временам такой Ей посылая взор, — как могут только люди, — Что пламень тек святой в ее нагие груди.

Затем лобзанья их мне зрить пришлось не раз, Затем, желанный столь, настал и свадьбы час36: Блаженство человек в супружестве изведал, Какого Бог сынам Небес от века не дал.

О одиночество! Горька твоя стезя,

140 На коей трепета нам ощутить нельзя,

Затем, что волею Господнего глагола

Нет женщин в Небесах и нет различий пола.

Вельзевул Так, значит, будет вся заселена Земля?

25

Йост ван ден Вопдел

Аполлион

Восторг взаимности друг с другом раз деля,

Сия сопряжена любовной страстью пара, Алчбою красоты. Во умноженьи жара Любви — смысл жизни их. Живим людской удел Неутоленностью влеченья душ и тел.

Вельзевул И впрямь черты жены настолько превосходны?

Аполлион.

150 Чтоб описать ее, все краски непригодны. Мужчина с женщиной — прекрасная чета От головы до ног. При этом неспроста, ,

Но только следуя наследственному праву, Земную получил под власть Адам державу; Однако Евина для жениха краса Всего желаннее: ланиты, очеса,

Стан восхитительпый, атлас нежнейшей кожи, Уста, чьи речи столь звучанием пригожи, Слоновой кости два живительпых ключа, —

160 Здесь я остановлюсь, о прочем умолча.

Не благолепны сколь суть Ангелы — в итоге,

В сравненьи с девою — и жалки, и убоги.

Вельзевул Зверь пола женского пленил тебя вполне 37.

Аполлион

Я перья опалил в приятном сем огне, Важнейшие в крылах, и мне признаться надо, Что тяжек был полет до ангельского града.

Я трижды взор кидал, ее красой маним,

26

Люцифер

Уже с высот Небес, средь коих Серафим Не блещет ни один, как сладким дышит жаром 170 Убор ее волос, спадающих муаром

На спину с головы. Сей светоносный вид Она являет всем, и все вокруг живит.

Жемчуг и перламутр светлы, как солнце утра, — Ее светлее лик любого перламутра!

Вельзевул

Прикрасой бренною прельщаться ли в миру:

Что ныпче расцвело — то свянет поутру.

Аполлиоп

Не исплодился сад пока в земной округе,

Под сенью яблони возмогут жить супруги, Растущей в том саду, где бьет родник, поя 180 Ствол и листву ее. А яблоня сия

За Древо Жизни там слывет небеспричинно, —

С женой бессмертною бессмертен и мужчина, Подобна ангельской его благая часть,—

Но нас он превзойдет, распространивши власть Свою повсюду. Кто ему перечить сможет? Потомством ни один Дух Неба не умножит Небесных Ангелов конечное число.

Предвидеть следствия — премудро не зело.

Вельзевул

Быть унижаему — для Духа нетерпимо!

Аполлион

190 Могущество людей взрастет неизмеримо. Владыка человек днесь только под Луной,

Но призван властвовать и горней вышиной. Воссядет, может быть, па Божием престоле:

27

Йост ван деп Вондел

200

210

Что воля Ангелов, коль то — по Божьей воле?

Дал человеку Бог высокую судьбу.

Вельзевул

Что слышу я вдали? Мне кажется, трубу.

Мы обождем, — взгляпи, кто кличет нас на форум.

Аполлион

Архангел Гавриил грядет с небесным хором,

От трона Божия торжественно сейчас Герольдом шествует, чтоб нам прочесть приказ.

Вельзевул Слова Архангела нам небезынтересны.

Гавриил, Хор Ангелов.

Гавриил

Внемлите, Ангелы, насельники небесны, Всемилосердию Подателя Добра,

Длань благодатная настолько чья щедра,

Что тщетно постигать любому пониманью Дары, несомые сей полновластной дланыо;

Днесь человеку Он дал вечный образ свой,

Как прежде Ангелам на тверди мировой Дал облики, решив во милосердье многом Позволить им блистать единоместно с Богом;

Он гармонически созиждил все, что есть,

Чтоб в мире человек мог свой удел обресть,

Где обретался бы и где плодился паки,

Где все являло бы ему почтенья знаки,

И, приумножа блеск, недолгий срок спустя, Взошел бы в Эмпирей, блаженство обретя.

Чин Духов, мнится вам, превыше всех прославлен,

28

Люцифер

Но человек над ним — в хозяева поставлен;

Ко свету горнему над Ангелами он 220 Едино с Господом пребудет вознесен.

Он, в Слово воплотясь, предстанет господином,

На власть помазанным, судьей присноединым, Стоящим выше всех, кому судить равно Да будет и людей и Ангелов дано.

Ему готов престол, и пусть он вечно правит,

В молитвах Ангелы владыку да восславят, — Всеусто Духами поются пусть псалмы Тому, по сути кто блаженнее, чем мы.

Блеск Серафимов пусть померкнет в небосводе 230 Пред благолепием во человечьем роде;

Собой Природа днесь должна явить рабу Пред тем, кто людям дал блаженную судьбу.

Хор

Как Богом решено — пребудет так вовеки. Гавриил

Вам должно в Господе зрить власть и в человеке: В Адаме явлен Вам свет Божия лица,

Адама чтящий — чтит Адамова отца.

И Ангел, и Адам — творенья суть Господни, Единого ствола достойные отводни,

Блюдущие любовь святую испокон,

240 Что им ниспослана во благо и в закон.

Мир Ангелов — трояк, верней, девятисложен38: Престолы — первый чин, равняться с ним возможен Лишь серафимский чин, иль херувимский: се Совет Божественный во славе и красе.

, В срединном хоре зрим когорту сановиту:

' Властей, Господств и Сил — совета Божья свиту, Что благо общее рачительно хранят;

29

Йост ван ден Вопдел

Начал, Архангелов являет третий ряд,

А также Ангелов сиятельных, которым 250 Склоняться следует перед срединным хором,

По воле оного спеша послушно чрез Любые поприща хрустальных сих небес.

Как раз из этого ответственного ряда Местоблюстители страны, удела, града Да будут призваны в грядущие года, Умножится в миру число людей когда.

Грядите, Верные, к Господнему подножью, Покорствуй, Люцифер39, приемли волю Божью. Род чествуя людской, обязанность свою 260 Уместно каждому теперь блюсти в Раю;

Такой да будет труд днесь некоторым задан:

Да воскурят они для человека ладан В сем приснорадостном сияющем дворце,

Да вознесут хвалу пред Божие лице.

Иным — небесный свод вращать рукой могучей, То обнажать его, то застить влажной тучей, Чтоб возмогли ниспасть, покинув небеса,

Свет солнца благостный и свежая роса На горы и на дол, — конечно же, и манна 270 Эдема гражданам да будет богоданна.

Ипые, меж собой бразды распределя,

Пусть ревностно следят, чтоб воздух, и земля,

И влага, и огонь не буйствовали доле,

Но подлежали бы Адама грозной воле40;

В телохранители — идти еще иным:

Адама каждый шаг да будет охраним,

И волосок его беречь любой возжаждай, Посланец Господа, небесный Ангел каждый: Адаму пребывай бестрепетным слугой.

280 Господь пожаловал нам жребий сей благой.

30

Люцифер

Хор Ангелов Песнь:

Кто сей, воссевший столь высоко, Безмерным светом осиян,

Вместить кого ни слух, ни око От безначалия времян Не могут способом никоим;

Кто, мир из бездны изнеся,

Вовеки сам в себе покоим;

Создавый все и всех и вся;

Чья неколеблемая сила 290 Владычит, правя и верша;

Жизнь жизни и светил светило; Первопричинная душа Всего, что ум постигнуть может И что нельзя постичь уму;

Родник, который благо множит По милосердью своему;

Кто, как венец деяньям славным,

Не высшей мудростью ужель Воздвиг своим твореньем главным 300 Небес Небесных цитадель41;

Пред кем чела крылами застим,

Дабы не опалить зениц,

Пред кем, исполнясь высшим счастьем, Смиренно упадаем ниц;

Кому собранием крылатым Пером не всуе похвала Начертана да будет, взятым Из Серафимова крыла42?

Ответная песнь:

Се — Бог, всего первоначало,

31

Йост ван ден Вондел

310 Кем суть вещей воплощена,

Кому достойно не звучала Хвала от века ни одна,—

Тебе свою поем, однако За дерзость нас не побрани,

Посколь ни речи нет, ни знака,

Где б Ты вместился искони;

Лишь восхищения избыток Нам повод подает сейчас Для бесполезных сих попыток;

320 Есть имена у всех у нас —

Не у Тебя. За святотатца Почли б того, кто в похвальбе Дерзнул Твоим провидцем зваться;

Ты —ведом одному Себе,

Единый более, чем сущий,

Живущего исток живой,

Владыка ветхий и грядущий;

Чей блеск мы зрим, когда не Твой Светлейший блеск пад горней твердью? 330 Столь благо велико сие,

Что даже Божью милосердью В конечном нашем бытие 43 Не уместить сего залога;

Все распадется, все прейдёт,

Но вечен Ты. Восславим Бога, Твердыню нашу, наш оплот!

Заключительная песнь:

Святый, святый троекратно,

Нам иной опоры нет:

Все пременно, все превратно,

340 Вечен — Господа завет;

В нем — незыблемая сила;

*S*2

Люцифер

Так исполним же приказ —

Все, что слово Гавриила Ныне донесло до нас Из верховного чертога, —

Да почтим в Адаме — Бога,

Так велит Господень глас.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Люцифер, Вельзевул.

Люцифер

Вы, Духи быстрые, не движьте колесницу:

Сколь должно вознесли Господню вы Денницу;

350 Всхожденье кончено; час настает, когда

Двойная ввысь грядет от нижних сфер звезда И умаление пророчит Люциферу,

Свой блеск непрошеный ярит, презревши меру. Корона, Люцифер, твоя бедна, мала;

Свет утренней зари от твоего чела Отныне отвращен, Архангелами чтимый;

Возжег теперь Господь блеск новой диадимы,

А нашу — затемнил; так всходит солнце дня, Созвездий блеск ночных безжалостно гоня.

360 Ночь к Ангелам пришла, и Духом Неба прочим, Лишь человека Бог почтил приветом отчим,

В Эдеме человек —и сын Ему, и друг.

Мы, обращенные в рабов, в покорных слуг, Возликовать должны во жребии убогом:

Нам — под людьми ходить, и только им — под

Богом,

Им, что блаженствуют в сознанье данных прав, Главенство Ангелов безжалостно поправ.

Нам — на посылках быть! Что ж, Небо таровато:

1. Йост ван ден Вопдел

33

Йост ван ден Вондел

Все отнято у нас, все человеком взято 370 До первородства вплоть; наш блеск пришел

к концу;

Сей сын шестого дня, подобный столь Отцу, Возводится на трон. Пред словом боговещим Мы, первородные, да сникнем, да встрепещем.

Что пользы возражать? О сем провозвестил У Неба врат златых Архангел Гавриил.

Вельзевул

Вельможный Люцифер, наместник высшей власти, Все нами слышано, — хотя звучит отчасти Фальшивость некая в молебнах торжества.

Увы, Архангела не таковы слова,

380 Чтоб каждый толковать их мог по произволу. Впустую твой клеврет летал к земному долу,

К простертым под Луной равнинам и садам,

И узнавал, к чему определен Адам:

Не скупо дал Господь Адаму благостыни, Драбантов тысячи к нему приставил ныне, Творцу, как видно, он всех наипаче мил,

Коль Божьих первенцев в очах отца затмил.

Он ко вратам грядет небесной цитадели, Презренный выползок из грязи и скудели,

390 Владыка новый наш. Узрим в недальний час,

Как всходит он на трон, поправ, ничтожных, нас, А мы, смиренностью охвачены великой,

Лишь сможем лепетать хвалу перед владыкой. Неведома досель, явилась к нам напасть.

С одним лишь Господом делить он станет власть, Его взнесение опасностью чревато:

Ничто не ускользнет из-под его диктата, —

Он, вечность раздробив на ряд годов и дней,

Им повелит бежать. Что может быть ясней,

34

Люцифер

400 Чем то, что в Небе мы главенством днесь не

первы?

Нам человек — тиун, мы человеку — сервы Послушные. Твой скиптр, наместник, посрамлен: Из низших в вышние занять небесный трон Властодержатель мчит иной. Отбрось далече Блеск утренней звезды и приготовься к встрече, Пой сладкую хвалу грядущему с Земли.

Порядки новые на Небеса пришли:

Смирились Звезды все, склоняются глубоко И новому ярму покорны прежде срока.

Люцифер

410 Достанет власти мне сему пойти вразрез.

Вельзевул

Так Люцифер гласит, тот, кто с лица Небес Сметает ночь, — его вернейшая примета — Великолепного явление рассвета.

Лишь Богу уступив, он в Небесах первей Всех Ангелов, иных Господних сыновей.

Его слова приять законом — достохвально,

Его божественность по праву изначальна,

Он дымом ладапа почтен, — над Духом сим Почто червяк земной теперь превозносим?

420 Тому ничтожеству дать власть неимоверну —

Не слишком щедро ли? То навело бы скверну На сан наместника, на первоестество!

Нет равного тебе близ Бога никого.

Мы — Божьи первенцы, поэтому бесспорно:

Пред человеком нам лежать в пыли зазорно.

Все Духи, как один, очей не опустив,

Обидчика сего пойдут насупротив!

**3**\*

35

Йост ван ден Вондел

Люцифер

Ты мыслишь правильно: речь о правах коль скоро, То первородство — суть начавшегося спора,

430 Владык перемещать во званиях зане

Для Неба — пагубно. Коль Свет доверен мне,

И сам я — Света сын, то кто не счел бы странным, Что вдруг склонился б я перед любым тираном? Кто хочет — пусть падет. Наместник — никогда Своих не кинет чад. Ни лютая беда Не устрашит меня, ни всех проклятий сила; Презрев опасности, мы вознесем ветрила.

Иль я верну права, иль, ежели паду,

Не посрамлю свою корону и звезду.

440 Иль мощный скипетр наш — не верная защита? Иль не тьмотысячна стоит за нами свита?

Пусть сгинем — нас повьёт невянуща хвала. Достойней властелин ничтожного села,

Чем Неба властелин второй, иль даже мене. Теперь сомненья нет во мне ни малой тени. Глашатай Господа, однако, вижу я,

Со книгой Божьих тайн грядет в сии края; Благорассудно бы его послушать речи.

Что ж, с колесницы я сойду для этой встречи.

Гавриил, Люцифер.

Гавриил

450 Наместник Люцифер! Кого взыску ешь ты?

Люцифер Тебя, глашатая верховной правоты.

Г ав р и ил

Мы озабоченность твою не зрить не можем.

36

Люцифер

Люцифер

Ты, толкователем кто служит тайнам Божьим,

На таковые свет живительный лия,

Его и мне яви.

Гавриил Забота в чем твоя?

Люцифер Экстракт божественный тобою нам зачитан: Почтение Земле великое сулит он,

А Небу — только вред: лишатся Духи прав, Первослужительство пред Богом утеряв.

460 До рабства сверженный, людского блага ради,

Мир Духов, мнится мне, останется в накладе; Владычество людей теперь установя,

Почто вознес Господь над Духами — червя,

Из глины взятого, — почто обрек придворных Вовеки пребывать во кандалах позорных?

Столь тягостный к чему назначен нам удел Внезапно? В чем и кто из нас не преуспел? Возможно ль, чтоб Господь свою слиял природу С людской? Ничтожеству позднейшему в угоду 470 Отринул Ангелов? К чему, Гонец, открой, Порушен вечности первоначальный строй?

Как стала низью высь? Тварь во Творцы попала? Осмысленное где в законе сем начало?

Отныне вышний Свет сокрыт ли в бездны тьмы Безвидной? Наконец, теперь должны ли мы,

Небес наместники, в смиренье гнуть колена? Бесплотным Ангелам, не ведающим тлена,

Стихии низменной — уместно ль присягнуть?

В ней Бог свои ль явил величие и суть?

410 Мы, Духи грубые, в сомненье чрезвычайном.

37

Йост ван ден Вондел

Ты, вверен ключ кому к Господним высшим

тайнам,

Коль воле Божией сие не вопреки,

Эдикт означенный подробней прореки.

Гавриил

Что можно знать тебе — то знай из книги Бога. Во многознании — не слишком пользы много. Господь решает сам, кому что ведать след.

Слепит и Ангелов сверх меры сильный свет. Премудрость высшая открыта лишь частично, Сокрыта в остальном. Покорствовать прилично 490 Законам таковым, без пеней на судьбу, Боголюбивому и верному рабу.

Разумно ждать тому, кто склонен Божьей воле, На Божием пиру — наследствующей доли;

Господь, представший нам как Человек и Бог, Всемерно милостив и беспощадно строг,

Свой скипетр вознесет над мраком и над светом. Ты смысл еще узришь во предреченьи этом,

А ныне — будь смирен, покорствуй и внемли.

Люцифер

Так значит всё-таки ничтожный червь земли 500 Первонасельнику Небес владыкой станет?

Закон диктуя свой, неужто он воспрянет Превыше Господа?

Гавриил

Тебе от Бога дан Наиверховнейший для Духов Неба сан;

Но надо всеми ты превознесен столь круто Не для того, чтоб стал завидовать кому-тр. Безжалостно падут корона и глава

38

Люцифер

Того, восстанет кто на волю Божества.

Сам светозарен ты по Божью лишь закону.

Люцифер

Лишь перед Богом я склонял поднесь корону.

Г а в р и и л

510 Корону преклони тогда на этот раз

Пред волею Того, Кто дал нам сей приказ, —

Ему, Кто зиждит мир, мы только услужаем.

Люцифер

Зрить можно ль, как Творец твореньем унижаем, Как место Господа спешит запять Адам,

Как воскуряется пришельцу фимиам И гром ему звучит согласного хорала;

Денница блеск пред ним алмазный утеряла, Великолепная погашена звезда,

И радость от Небес отъята навсегда.

Г ав риил

520 Блаженство состоит в покое — совокупно С тем, чтоб Господа величить неотступно.

Люцифер

Величью Господа содеется урон,

Когда с Адамом он сольет Себя, и трон С ним разделит когда. Но, сущие во свете,

Мы ближе к Господу, его родные дети,

К тому же первенцы. О, как в уме сомкну Непостижимости сии во стать одну,

Как бесконечное объединить с конечным?

Бессилье с силою? Зрю, как в движенье вечном 530 Светило горнее скитается во мгле,

39

Йост ван ден Вондел

Из дыма черного не светит — ни Земле,

Ни Небесам; сиять вовек не станет боле;

Сам род людской — и тот не взвидит лучшей доли. Блеск солнца потускнел, бледнеет небосвод, Планеты мечутся и во звездах разброд, Миродержавие склоняется в упадок, Первоначальный свет повергся в беспорядок,

В болото и во гроб. Прости, о Гавриил;

Наперекор тому, что ты провозвестил,

540 Здесь нечто речено, — но лишь о свете истин,

О чести Господа ревную, бескорыстен Во рвении благом, — ведь, может быть, пусты Мои сомнения?

Г а в р и и л

Ревнуешь мощно ты О чем лишь самому Творцу радеть пристало;

О Божьих помыслах, прикинь, сколь ведать мало Возможно Ангелам, — сей грозной тайны темь Господь отверзнет Сам, — сорвав печатей семь, Сойдет в людскую плоть. Постигни: ты не можешь Сей раскусить орех — лишь скорлупу обгложешь. 550 Когда настанет срок, запомни, без помех Его деяний смысл откроется для всех Наисвященнейший. Что Божия десница Дарует — перед тем и надлежит склониться Во благодарствии, и все сомненья прочь Немедля отогнать, как днем гонима ночь. Господню мудрость наш осваивает разум Многоступенную — ее не должно разом Пытаться превзойти: кто ей бы ци внимал, Ничтожен перед ней и бесконечно мал. г'60 Наместник, примирись, в смирении — порука.

Я далее спешу.

40

Люцифер

Люцифер Ну что же, впредь наука.

Вельзевул, Люцифер.

Вельзевул

Наместник, ясен ли эдикт Небес тебе,

Признателен ли ты Архангела трубе,

Прорекшей лишний раз, что Бог — в исконном

праве,

И крылья обломать решил твоей державе? Люцифер

Нисколько ясности не внес его ответ.

Потребно действовать — в мечтаньях нужды нет.

Вельзевул

Он вдребезги разбить решил твою корону.

Люцифер

Клянусь короною, я с места дело строну,

570 Над всеми сферами, над звездами вздыму 44 Свой трон столь высоко, сколь следует ему.

Небес Небесных крепь, мне двери распечатай И стань моим дворцом; стань кровлей, свод

звездчатый, Престолом — радуга; убогий шар земной — Подстилкой под ноги; из облак взята мной Повозка будет пусть по воздуху несома Во блесках молнии, во грохотанье грома; Архивоителей низвергнет сей полет;

Коль все же мы падем — небес хрустальный свод 580 Со всеми арками, со всем лазурным полем,

41

Йост ван ден Вондел

590

600

Насколь ни прочен он — на иверни расколем; Земля явит собой издробленный скелет, Вернутся к хаосу и тьма, и белый свет: Грядущее — для нас, и да наступит эра Самодержавия владыки Люцифера!

Где мой Аполлион?

Вельзевул Он будет сей же час.

Аполлион, Люцифер, Вельзевул. Аполлион

Наместник, трепеща, жду твой услышать глас: Провидец, коему вся власть дана Господня,

И я служу кому, — почто пришла сегодня Нужда Правителю в послушливом рабе?

Люцифер

Нам хочется узнать, не кажется ль т§бе,

Что слишком тяжело эдиктов новых иго? Архангел Михаил взведен в архистратига И должен возглавлять небесные войска,

Однако власть его не слишком велика.

Столь много Божьих слов нанесено от века На вечный диамант: вот, ныне, человека Неведомо зачем возводят в Божий град, —

Сей, глянув под ноги, богатырей навряд Во Божьем воинстве узрит — скорей пигмеев. Противостать сему позорищу затеяв,

Мню, должно в бой идти —иль сгинут со стыда Мой царственный престол, корона и звезда.

42

Люцифер

Аполлион

Затея оная, заведомо благая,

Короне во хвалу. Я, честью полагая Быть призваным в совет, считаю данный путь Единственным из всех уместных сколь-нибудь. Похвален шаг — пускай в успехе нет гарантий. Но, если в бой идти при такте и таланте 610 Дипломатическом, — всего важней для нас Решить, как обойти божественный указ.

Люцифер

Свой собственный указ друзья напишут наши.

Аполлион

Разумно; вот весы, где зрим на каждой чаше Его эдикт и наш. Чей побеждает вес?

Корону придержи, мы падаем с небес.

Вельзевул

Низринется не вмиг, быть может, коромысло.

Аполлион

Кто, где и как найдет в сей мысли долю смысла? Безумство — Божью мощь поставить под вопрос.

Люцифер Ужели храброму не разрешит колосс 520 Меж скал и пропастей пройти по узкой тропке? Победа — в храбрости, рабом пребудет робкий.

Аполлион Так всемогущества добиться мудрено:

В удел достанется раскаянье одно.

Сильнейший — победит, и пет закона проще.

43

Йост ван ден Вондел

Люцифер

Из равенства давай, а не из Божьей мощи В расчетах исходить. Реши, чей меч тяжель?

Зрю павшими — врагов, пустою — цитадель Небесную; в моей меж тем когорте смелой Порядок прежний зрю. Суди и вывод сделай.

Аполлион

630 Военачальником Архангел Михаил,

Ты знаешь, во главе поставлен Божьих сил.

Ему доверена оружья кладовая;

Он неусыпно бдит, вовек не уставая,

Над Божьим воинством, где ни одна звезда Ему противиться не смеет никогда,

И к строю нашему примкнуть навряд ли сможет. Внезапный наш порыв сих войск не уничтожит, Самих ослабит нас и к тягостной беде Послужит поводом. Скажи, оружье где,

640 Которое крестить с Господним бы уместно? Сквозь вещий диамант Зеница зрит Небесна Любую западню, измену или ков.

Вельзевул

Однако наш эдикт помножь на мощь клинков, Денницу усмотри на нашем гордом стяге —

Где Божью воинству такой занять отваги?

Аполлион

Не зря воинствовать поставлен Михаил —

Бог именем Своим его хоругвь почтил.

Не так ли?

44

Люцифер

Люцифер

Пользы что ко пачертанном титле?

К победе главный ключ в названиях лежит ли?

650 Возможной кажется победа мне весьма:

И в дерзости она, и в доблести ума.

Ты — мастер в ремесле своем многообразном Морочить, подстрекать и ослеплять соблазном; Сомнений столько ты любому преподашь,

Что восколеблется вернейший Божий страж. Провижу Божью рать разъятой на две части: Спор крыл и разумов во ярости и страсти,

Власть наивысшая слепа и чуть жива,

Собраньем яростно взыскуется глава.

660 Коль часть четвертую ты в нашу сеть заманишь — Стократ приближен к нам и награжден ты станешь. Тебе в напарники дан Велиал. Ему Привычно наводить на свет — туман и тьму,

Сей верный лицемер, снуя меж ратью Божьей, Обманет хоть кого лоснящеюся рожей.

Обдумайте вдвоем план действий. Решено!

В собраньи Ангелы вас ждут уже давно.

Летите же туда — вас впустят без доклада. Полковник, ваш отряд расставьте вдоль фасада.

Велиал, Аполлион.

Велиал

670 Наместник Господа нам посулил хвалу.

Аполлион Он в битву нас метнул, как мечет лук стрелу.

Велиал

И все же мы летим, и цель настигнем яро.

45

Йост ван деп Вопдел

Аполлион Держись: небесный свод не выдержит удара. Велиал

И пусть не выдержит; чтоб строить, должно жечь.

Аполлион Как наибольшую нам выгоду извлечь?

Велиал

Опору обрести в небесном должно войске.

Аполлион И предводителя суметь избрать по-свойски. Велиал

Да, сильной над собой востребуем руки.

Аполлион Во всеуслышанье владыку нареки!

Велиал

680 Законную блюдя честь ангельского чина, Достойного избрать нам должно господина!

Аполлион Ты прав, отличный ход: итак, я нахожу,

Что Ангелов толпа готова к мятежу, —

Мы, Неба граждане, заботимся и ропщем О чести собственной и о законе общем,

Что даровал Господь всем ангельским родам Задолго до того, как создан был Адам.

Дворец хрустальный сей дан вечным майоратом Небесным Ангелам, бесплотным и крылатым,

46

Люцифер

690 Лишен воздушности Адама вялый род,

Не должно отдавать ему лазурный свод.

Мы — жить ниспосланы в небесные просторы, Приход рассвета здесь сразит людские взоры, Ослепнет человек, светилам предстоя;

Да пребывает он внизу, среди зверья45,

В стихии собственной. Восходы и заходы Он числить может там, и месяцы, и годы, Созвездий наблюдать путь вечный, круговой; Пусть радуется, зрит удел богатый свой,

700 Вдыхает запах' трав, обходит пусть округу,

К Востоку, к Западу, и к Северу, и к Югу Стремит свои стопы. Земля — ему дана. Власть Ангелам над ней вовеки не нужна. Лишь кратко изложить ты все сие обязан.

Велиал

Адаму в Небеса да будет путь заказан!

Аполлион

Такую должно мысль за истину почесть. Подобно пламени, помчится эта весть Чрез девять ангельских ступеней и сословий.

Велиал

Быть наша мысль должна всечасно наготове: 710 Спасенье — в быстроте, пути иного нет.

Аполлион Но твердая рука и смелость — не во вред.

Велиал

Возреют знамена, воспрянет полк за полком!

47

Йост ван ден Вондел

Л и о JI л и о ы

Сомненья поселять мы станем тихомолком И сеять плевелы раздоров и тревог.

Велиал

Князь Вельзевул тогда, великой власти бог46, Наш подкрепит протест своим авторитетом.

Аполлион

Как бы нечаянно в совет придя при этом.

Велиал

Наместник, позже всех явившись во дворец, Нам руку сильную предложит, наконец.

Аполлион

720 Он возразит сперва, откажется, заспорит, Засомневается — и лишь затем пришпорит Мятежные полки, над ними став главой.

Велиал

Все дело — во главе. В порядок боевой Не выстроить войска, пока они безглавы.

Аполлион

Что толку выступать, пожать не чая славы? В ком честь уязвлена всех боле — тот иди Мятежных воинов небесных впереди И первым в бой вступи!

Велиал

Наместнику во благо Сей план, но ранее решительного шага

48

Люцифер

730 Себя не должно нам открыто уличать: Поставит пусть Совет сперва свою печать.

Хор Ангелов.

Песнь:

Зачем небесного портала Касается багровый луч?

Зачем, сквозя из туч,

Священный свет сияет ало?

Зачем во мгле исчез Живой сафир Небес,

Затмилась вышина?

Иль это пламена 740 Верховного светила?

Сей кровянистый жар в дыму, Угрюмо брезжущий сквозь тьму, Оно ли нам явило,

Едва взойдя на Небеса?

Зачем так часто, так упрямо Небесных Духов голоса Хулят восшествие Адама?

Чем растревожен эмпирей?

Почто средь зал и галерей,

750 В притворах и во средокрестье Дворца — о некоем нечестье Твердят, злосердья не тая?

Откуда нам печаль сия?

Ответная песнь:

Когда по слову Гавриила Мы пели Господу хвалу В восторженном пылу,

Когда роса животворила Сады небесных роз,

1. Йоет ван ден Вондел

49

Йост ван ден Вондел

И хор, чистоголос,

760 Смиренно пел псалмы,

Из неизвестной тьмы,

Пошиву здесь унюхав,

Явилась Зависти змея 47.

Сошлись, недобро вопия,

Толпы скорбящих Духов.

В них пламень радости зачах;

Взошла сомнений неуместных Завеса мглы на их очах;

Смутилось Ангелов небесных,

770 Увы, немалое число.

Иль Небо сделалось мало Тем, что обрел Адам корону?

Подверг ли Духов он урону?

Объяла скорбь наставший миг.

Печалью полн Господень лик.

Мы жаждем мир внести в мятежную

средину,

Отпавших воротить во благодать едину.

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

Люциферисты, Хор.

Люциферисты

О злополучие, о неблагоприятство! Неправосудный рок! В ущербе наше братство. 780 Дни умаления, дни бедствия пришли,

Понеже при любых достоинствах Земли Надел небесный наш досель был выше в чине. Когда глашатаем Верховной Благостыни Был странный возвещен от врат златых приказ, Устои Ангельства он тягостно сотряс:

Мы, те, кого Господь почтил первоначальем,

50

Люцифер

Теперь низложены и преданы печалям;

Сиянья нашего угашен горний свет,

Все Иерархии клянут годину бед;

790 Увенчан человек почетом небывалым,

Мы, как рабы, дрожим перед его стрекалом.

О незаслуженный, о тягостный недуг! Печальные друзья, грядите в скорбный круг,

На жальбище теперь взрыдаем наипаче,

Одежды разорвем, пребудем в вечном плаче: Скорбеть запретно ли, коль тяготу не снесть? Нет радости теперь, одно лишь горе есть.

Увы, увы, увы, умножьте наши стоны,

О хоры Ангелов, — нарядные хитоны 800 Окрасьте трауром, — не поднимая глаз,

Грядите в скорбный мрак, объявший ныне нас. Нам должно пребывать в стенаниях угрюмых, Во пенях горестных и во тягчайших думах, Таить не должно скорбь, об оной умолча, Стенания целят надежнее врача, —

Рыдайте горестней, печальтесь безнадежней: Увы, увы, увы! О, где удел наш прежний!

Хор

Кто смеет здесь роптать? Несообразный зык,

Не вместный Небесам! Сей воздух не привык 810 К рыданиям — они грубы, негармоничны: Молитвословия сему дворцу приличны,

Звон триумфальный арф, и вайи, и венки.

Кто смеет здесь скорбеть, резону вопреки,

На Господа пенять и пестовать кручину?

Кто может указать томления причину? Немедленно узнать потребно: почему Печалователи погружены во тьму Скорбей, которые на Небесах излишни

**4**\*

51

Йост ван деп Вопдел

Уж тем одним, что блеск собой туманят вышний. 82° Чертог небесный сей от века никогда Не ведал траура, и скорбь ему чужда.

Обычаю вредить возможно ли мятежней?

Люциферисты Увы, увы, увы! О, где удел наш прежний!

Хор

Друзья во радостях, к чему печаль сия?

Зачем скорбите так, о света сыновья?

Ко счастию придти ужель не стало мочи?

Вам возвести горе немедля должно очи,

И блеска Божия исполниться вполне, —

Скользя чрез Небеса, сиять в Господнем дне,

830 От сферы к сфере мчать, блаженствовать

нетленно,

Неомрачаемо и жизнеутоленно,

Стремиться празднично к Верховному Добру,

В утешном обществе, в Божественном пиру Питаться манною. Печаль — удел тяжелый,

Его да не вкусят Господства и Престолы, —

Не должен подпадать ей ни единый Дух.

Печаль вкушающий, ваш строй и слеп и глух, — Все ваши горести, сколь нам они ни странны, Откройте: врачевать мы станем эти раны.

Люциферисты

840 Возможно ль ваш покой нам, братья, оберечь?

Вы сами слышали Архангелову речь,

По коей орден наш небесный уничтожен,

Вернее — в рабское достоинство низложен,

Чтоб племя новое над нами возросло?

Какое в нас нашлось угрюмство или зло,

52

Люцифер

Что вдул ветра Господь в Адамово черёво,

. И Ангелов потряс величьем такового?

Бастарда сотворил, взяв бренную скудель! Столпами Божия престола мы досель 850 Могли считать себя, но вмиг верховной властью Мы лишены всего, что было нашей частью, — Отрешены, увы, первоначальных прав!

Исконный истреблен Божественный устав,

Величья нашего и память скоро канет;

Адам, возвысившись, победу править станет,

Не ограниченный в величии своем.

Да, Солнце Духов днесь ушло за окоем.

О братья, наша скорбь не может стать безбрежней. Увы, увы, увы! О, где удел наш прежний!

Хор

860 Слова Архангела суть Божии слова.

Вы в помешательстве. О воле Божества Судить возможно ли? Ее хулить свирепо?

Должны мы Господу повиноваться слепо,

Блюсти Его закон. Вступать возможно ль в спор С решеньем Господа? И жест Его, и взор Мерилом нам даны — вот правило святое.

Кто не согласен, тот решил сломать устои. Послушность более угодна Небесам,

Чем даже музыка, чем даже фимиам.

870 А вы — гордыней ли добиться превосходства? — Скорее слуги, чем носители господства. Утишьтесь, братия, и скромно, сообща,

Под иго- Божие склонитесь, не ропща.

Люциферисты Реките то, что есть: под иго мерзких мравий!

53

Йост ван ден Вопдел

Хор

Когда решил Господь — ты возражать не вправе.

Люциферисты За что такой урон? Подайте нам ответ.

Хор

Урон? Вы Господу чинить решили вред.

Люциферисты Мы разрешить сей спор хотели в диалоге.

Хор

Не спорить следует, но ревновать о Боге.

Люциферисты 880 Взыскуем мы, стена, восстановленья прав.

Хор

Покорство Господу — единственный устав.

Люциферисты Как можно высшее под низшее поставить?

Хор

Богопокорствовать — как раз и значит править.

Люциферисты Пусть правит человек внизу, в земном краю.

Хор

Он скромную легко судьбу приял свою.

54

Люцифер

Люциферисты Великую судьбу обрящет он во свете.

Хор

Дорога к ней лежит чрез множество столетий.

Люциферисты Столетие внизу — на Небе краткий миг.

Хор

Верховной волею и здесь Господь велик.

Люциферисты 890 Полезней было б нам о сей не ведать тайне.

Хор

К вам милостив Господь во благости бескрайней.

Люциферисты В угодности Ему нас люди превзошли.

Хор

Богопокорствует род, сущий на земли.

Люциферисты О Ангельство, тебя Господь ужель отринул?

Хор

Своей судьбы никто на свете сем не минул.

Люциферисты Почто к Адаму Бог так беспредельно благ?

55

Йост ван деп Вондел

Хор

Что Богом взыскано — на том блаженства знак.

Люциферисты Корону человек над Ангельством поднимет!

Хор

Бог во плоти хвалу небесных Духов примет. Люциферисты 900 Пред грязью грубою ужель склоняться нам?

Хор

Господню имени — хвала и фимиам.

Люциферисты Кадя, смирим ли дрожь во ангельских десницах?

Аполлион, Велиал, Хор. Аполлион- Уж ропот слышится, боренье во языцех.

Велиал

Почто блаженный клир теперь объяла мгла? Укрыты трауром одежды и крыла;

Откуда чувств наплыв, столь Ангелам враждебных, На вас, кто в праздниках и радостных молебнах Назначен коротать бесскорбные года,

Не зная горести? Отколь сия беда,

910 Кто нанести посмел обиду неприкрыту

Небесным Ангелам? Вам должно дать защиту.

Все . ваши горести скорее да прейдут.

56

Люцифер

Хор

Здесь ропщут некие, что земнородный люд Обрел во Эмпирей широкую дорогу,

Что с сущностью людей угодно слиться Богу,

Над Духами возвесть новейший род владык, —

Вот повод к ропоту, который здесь возник.

Аполлион

Коль так воистину — то скорбь сия не ложна.

Велиал

Перенести сие едва ли нам возможно.

Хор

920 Уладим все же спор — во славу Божества.

Аполлион Утешить ли того, кто утерял права?

Хор

Права? На Божью власть вы ищете закопа?

Аполлион Могла ль неправоту дать Благодать исконна?

Хор

Вы Господу давать дерзаете совет!

Велиал

Отец велит сынам ступать себе вослед.

Хор

Грядет вослед за Ним, кто умирил свой норов.

57

Йост ван ден Вондел

Ап оллион Премена в Господе — источник этих споров.

Хор

Смотря в грядущее, Бог ведает один,

Какой любезнее отцову сердцу сын.

Велиал

930 Подобные должны наследовать подобным.

Свет поглотила мгла теперь в порыве злобном,

На мир питомцы тьмы простерли свой покров. .

Хор

Живущее должно Создателю миров Благодаренья слать, служить ему в угоду,

Затем, что обращать он волен землю в воду,

И в воздух, и в огонь: во праве он Своем,

Твердь — перстью делая, иль Ангелов — зверьем, Адама — Ангелом иль неизвестным дивом,

Всему, что есть, служа мерилом справедливым. 940 Всё — в милости Его: пытаться ни к чему Его даяния осознавать уму:

Во бесподобии суть Божия величья!

Сравни со светом тьму — обрящешь их различья, Со цветом цвет легко сравнить умеет глаз,

Со слабым — сильный блеск, со бирюзой — алмаз, Звезду — со звездами; ища ключи загадок, Сравненьем суету несем в миропорядок И не способствуем гармонии никак;

Творению творить — несообразный ша^,

950 Вконец безумный. Вас сомненье да не гложет: Господь без Ангелов владычествовать может, Утрата ни одна Ему не тяжела, —

58

Люцифер

Ему ни фимиам, ни вечная хвала

Не впрок, ни музыки звон самый преискусный, —

Неблагодарные, уймите ропот гнусный,

Примите жребий ваш, покорствуйте вовек Тому, что Гавриил от Господа прорек.

Аполлион

Во званьи Духа Дух уже неправомочен.

Мы низши — следственно, и жребий наш непрочен.

Хор

960 Пусть брату меньшему Господь окажет честь,

Для нас премены нет: что были, то и есть.

Велиал

Стал для людей Господь опорою и другом. Нижайший вознесен, — возможно, по заслугам.

Хор

Другим завидовать — воистину грешно,

Гордыня здесь видна48. Подобное пятно Со ангельских одежд пускай сойдет послушно. Друг друга почитать велит великодушно В миру создавый все для всевозможных нужд.

Велиал

Богопокорный строй был Ангельству не чужд,

#7° Но людям услужать — едва ль не святотатство.

Хор

Непослушание губительно для братства,

Сверкает золотом небесных войск броня,

Всечасно бдит оно, спокойствие храня;

Ярчайшая звезда заходит — но взгляните,

59

Йост ван ден Вондел

Другая вознеслась и царствует в зените;

Светило каждое спешит на свой манер,

Различны скорости движенья горних сфер,

Меж тем не видно вам малейшего разлада:

Вовеки ни одна не выбьется из ряда,

980 И в зависть не впадет, — один Господень взор Блюдет во Небесах весь этот чуткий хор.

Велиал

Бог ценит во звездах спокойствие такое;

Когда б и Ангелов оставил он в покое,

Они, конечно бы, не стали без конца Терзаться в жалобах среди сего дворца.

Хор

Узрите, как легко меж вас раздор посеять. Аполлион

И все же эту тьму хотелось бы развеять,

Не то на Небеса огнем взойдет вражда.

Кто водворит покой? Кто низойдет сюда?

Люциферисты, Вельзевул, Хор.

Люциферисты

990 Увы, увы, увы! О, где удел наш прежний?

Вельзевул

Исполнить замысел возможно ли прилежней? Печален, вижу я, блаженных братий вид.

Кто крепость Ангельства стенаньями язвит,

Ей вред чиня? Иль кто прискучил лучшей долей? Покой дарован всем, кто взыскан Божьей волей: Не благодарствовать возможно ль сей судьбе?

60

Люцифер

Во откровенности вредите вы себе.

Сколь ваши помыслы по сущности ни благи, Утишьте жалобы, не разделяйте стяги.

1000 И не безумствуйте: Владыке предстоя,

Печаль сотрите с лиц, о света сыповья!

Кто хвалит Господа с великою охотой —

Не зря возмущены: ведь вы фальшивой нотой Злодейски портите божественный распев.

Во царстве Божием на вас накоплен гнев;

Рыдает небосвод; крыл ваших скорбный шорох Печально множится во сферах и просторах,

Но попусту скорбеть — не стоит и труда:

Вам славе Божией не учинить вреда.

Люциферисты

1010 Полковник доблестный, ты служишь командиром Бесчисленным войскам: нам посочувствуй, сирым, И миром нас помажь; покрой, по мере сил, Злосчастье Ангелов. Неужто Гавриил Корону Ангельства отдаст земному роду?

Господни первенцы утратят ли свободу?

Мы были созданы, как видно, ни к чему — Задолго до того, как свет рассеял тьму.

Нам, видимо, Господь для вящего позора Доверил Эмпирей, противится коль скоро 1020 Он сохранению достоинства сынов,

Чья столь безмерна скорбь, чей жребий столь

суров.

Дрожа, внимали мы Господнему глаголу,

Жгли в чашах фимиам, чела склоняли долу, Ликуя всякий час. Сливались голоса В единый стройный хор, лаская Небеса Хвалой неложною, — когда внезапным, ярым Труба Архангела нас потрясла ударом;

61

Йост ван ден Вопдел

Он небожителей во скорбь жестоко вверг,

Свет вечной радости безжалостно померк.

1030 Молчанью обречеп, кто ликовал по праву;

Новейший властелип взял скипетр и державу, Перворожденный же, испив печаль до дна, Приял тавро, как раб. Невелика цена Любви, заложенной в сокровищницу Божью.

Мы, гневом праведным вспылав пред этой ложью, Адама поразить желаем наповал,

Покуда Ангельства он цепью не сковал, Небеспожителей не придавил колодкой,

В рабов не обратил, стенающих под плеткой;

1040 Как тварей, коим он — законный господин. Полковник, можешь ты противостать один Беде, — нас осени защитой и заботой,

Под славный твой штандарт мы встанем твердой

ротой,

Другою, третьего — нам худо без вождя,

Так стань же таковым, к моленью низойдя!

Вельзевул

Сию неправоту смирить, о Боже, надо:

Тем лучше, чем скорей. К чему зерно разлада? Сей следует раздор немедленно разъясть.

Но как? Склоню ли вас опять под Божью власть?

Люциферисты

1050 Отымщик права Он, исконного, святого!

Вельзевул

Обида, вижу, вас воспламенить готова,

На Небеса пожар вы жаждете возвесть.

Награда горькая за верность и за честь!

Что из подобного испить возможно кубка?

62

Люцифер

Люциферисты Спасенье лишь в одном — во дерзости поступка!

Вельзевул На кротость, верую, надежда велика.

Люциферисты Важны порыв, и месть, и сильная рука!

Вельзевул Конфликта избежать — великая отрада.

Люциферисты Во промедлении таится ретирада!

Вельзевул 1060 Обиду умерять в себе должны умы.

Люциферисты Умеренность вредна, когда в бесчестье мы.

Вельзевул За слезную мольбу Всевышний не осудит.

Люциферисты Мы обнаружены, спасения не будет.

Вельзевул Возможно утаить беседу нам сию.

Люциферисты Мы силою полны, один исход — в бою.

63

Йост ван ден Вондел

1070

64

Вельзевул Резонна ли борьба с Архистратигом Божьим?

Люциферисты От страха весть отсчет мы, в бой идя, не можем.

Вельзевул О, где Аполлион, где Велиал сейчас!

Люциферисты Как тот, так и другой уже давно средь нас.

Вельзевул Как выйти так могло? И вправду нет возврата.

Люциферисты К нам поспешит примкнуть все воинство крылато!

Вельзевул

Но кто колеблется — от тех добра не жди.

Люциферисты

Мы видим лишь одну победу впереди.

Вельзевул

Кто слепо рвется в бой — приобретет немного.

Люциферисты

Судить возможно ли, но осязав итйга?

Нам нужен только вождь — приемли эту роль, Возглавь наш мощный строй.

Люцифер

1080

1090

Вельзевул

Безумен кто настоль,

Чтоб, возглавляя вас и не жалея прыти,

Восстать на Божью рать? Рассудку да внемлите! Я сторону принять не в силах здесь ничью49. Найдите компромисс, резона нет в бою.

Хор

Внемлите, братия, не будьте столь предвзяты! Пошлите к Господу посредников: дебаты Надежней мятежа, примите сей совет,

Сокрыт в горячности для вас великий вред. Лишаться должно ли с утратой прав — рассудка? Короне Господа Господ грозить — не шутка.

Люциферисты

Законы косные — безжалостно долой!

Им боле не внимай, полковник удалой,

И стань владыкою над мощью наших ратей.

Вельзевул

К порядку ревностных я призываю братий.

К престолу вышнему я вас хочу вести,

Взыскуя мирного, законного пути:

Нам дипломатия найти его позволит.

Хор

Вниманье! Михаил тебе сейчас глаголет.

Михаил, Вельзевул, Люциферисты.

Михаил

Что за собрание и что за спор промеж Небесных Ангелов, — откуда сей мятеж

1. Йост ван ден Вондел 65

Йост ван ден Вондел

И противление? Не князя ль Вельзевула Зрю в качестве главы злонравного разгула,

1100 Дерзнувшего явить собой противовес Решенью твердому Зиждителя Небес?

Вельзевул

Могучий Михаил, вниманьем нас порадуй;

Быть может, сам же ты к нам снизойдешь

с пощадой Во славу Божию. Услышь собранья глас.

Михаил

Со всем вниманием я выслушаю вас.

Вельзевул

Отрядов тысячи объединились разом,

Чуть ознакомились с божественным приказом, Решили, что для них пути иного нет,

Как воспротестовать, — и я на сей предмет 1110 Посмел придти сюда, чтоб их обиду люту Попробовать смягчить, утихомирить смуту; Однако бешенством объятые полки,

Увы, грозят восстать, рассудку вопреки,

На власть виновную50. Узрев сию плачевность (Пусть Ангелы мою свидетельствуют ревность), Я Богу передать их пени был готов,

Но рвение мое не принесло плодов:

Смирить хулителей небесного экстракта Невмочь, им несть числа, — но, может быть, хоть

как-то

1120 Сумеет разрешить сей спор Архистратиг?

Михаил

Как против Господа они хотя на миг Дерзают восставать? Уж не к войне готов ли

66

Люцифер

Присноблаженный сонм? Иль хочешь ты в торговле С твоим Создателем найти благой исход?

Иль вы отступите — иль, знайте наперед,

В стремительном бою вы будете разбиты.

Люциферисты

Дерзнешь ли меч подъять на ищущих защиты? Архангел, что нашел в смиренных ты словах?

О справедливости мы ропщем, о правах!

Михаил

1130 Перечит Богу кто — несправедлив подавно!

Люциферисты

Мы служим Господу, Он ведает, исправно,

Однако не должна, считаем, Благодать В Небесной Отчине хозяев насаждать Зовущихся людьми, — лишатся превосходства В противном случае Престолы и Господства: Окончить данный спор хотели бы добром И низшие чины: иначе гром во гром Ударит, и полки сойдутся, груди в груди:

Да не главенствуют над Ангелами люди!

Михаил

1140 Смиритесь быстро все, кто склонен к мятежу,

Не то безжалостно я меру приложу К вам, как к преступникам. Сложите ваши стяги, Пребудьте верными закону и присяге Небесной. Что'найти вы жаждете в бою?

Кто стать осмелится не под хоругвь мою — Врагом становится непримиримым Божьим.

**5**\*

67

Йост ван ден Вондел

Люциферисты

Пред грубой силою оружья мы не сложим, Правами древними потребно дорожить.

Михаил

Повелеваю вам оружие сложить.

1150 Вы позабыли честь и впали во злодейство.

Люциферисты

Природа узами единого семейства Связала Ангелов, и раз уж так сошлось,

Знай: мы обижены все вместе, а не врозь.

Михаил

Оружьем Небеса тревожить ли дерзнете?

У Бога, мнится мне, безумцы не в почете. Побойтесь: власть Его вас обратит во прах.

Люциферисты

Его наместнику едва ли ведом страх.

Он спешно зван сюда, как верная подмога И как защита нам. Мы Бога против Бога 1160 Восставим, чтобы он недрогнувшей рукой Нам возвратил права.

Михаил

Я дерзости такой В наместнике Небес никак найти не чаял.

Люциферисты

Кто ныне в дерзость впал: не тот ли, кто охаял Господних первенцев и вверг во произвол;

Кто ангельску в себе природу поборол,

***68***

Люцифер

И братьям кто грозит расправою позорной За слабый ропот их, — тот дерзостник бесспорный.

Михаил

О непокорный род, по Света вы сыны,

Бастарды жалкие! Вы Небу не пужны.

1170 Вам станет молний блеск довольно скоро ведом, Вы обрекли себя падению и бедам,

К советам вы глухи, ну что ж, да будет скор И беспощаден к вам Господень приговор. Повелеваю вам, о верных братьев хоры,

Покинуть сборище нечистой этой своры.

Люциферисты

От наших отпадут немногие знамён.

Михаил

Собратья верные, за мной.

Люциферисты

Ступайте вон.

Вельзевул, Люцифер, Люциферисты. Вельзевул

Архангел к Господу мчит с ябедой бесславной. Мужайтесь: Люцифер, ваш повелитель главный, 1180 Уж скоро будет здесь. Скорей решайте вы:

Не можно воинству сражаться без главы.

Для плеч моих, увы, подобный груз не впору.

Люцифер

Bet внемлют Небеса растущему раздору, Оцепенившему отборные войска,

69

Йост ван ден Вондел

Их надвое деля. Возможность есть пока,

Потребно этот спор скорее кончить миром.

Люциферисты

Длань помощи простри своим питомцам сирым, Наместник, стань главой для горестной толпы! Мним, нас не обратишь в подстилку под стопы 1190 Адамовым сынам, подобно Михаилу,

Что первенцам швырнул сию судьбу унылу;

Не втопчешь наши в грязь законные права Взнесеньем грубого, земного существа.

Куреньем сладостным и многим прочим благом Почто насытиться дано земным червягам, Которым мы должны смиренно слать мольбы? Неужто Ангелы — природные рабы,

Пред этой отступить обязаны обидой?

Наместник, снизойди, позору нас не выдай,

1200 Ни малой нет на нас пред Господом випы,

Чтоб человек попрал все Ангельски чины,

И блеск обрел такой, пред коим Серафимы Во страхе призваны истаять, словно дымы;

Коль изничтожишь ты безлепицу сию,

Унять неправого сумеешь судию,

Тебе клянемся мы служить со всей любовью: Секиру восприми, верни права сословью.

Тебе клянемся мы, что будешь возведен На уготованный сынам Адама трон.

1210 Тебе клянемся мы всей честью, всей любовью — Секиру восприми! Верни права сословью!

Люцифер

Сыны, присяга чья испытана не раз,

Что повелел Господь — то благостно для нас. Иного права нет, все — Господу подсудно,

***70***

Люцифер

Ваш созерцать раздор мне, верьте, многотрудно. Сей скипетр, коим я вершу над вами власть,

Кто, как не Сам Господь мне дал в десную пясть, Тем самым положив, что нас в любимцы прочит. Когда ж Адама он вознесть всех выше хочет, 1220 Первоначальный план тем самым изменя,

Затмив не только вас, но также и меня,

Как можем возражать хотя малейшим жестом? Кто восколеблется? Кто выступит с протестом? Какую помощь вам, скажите, я подам,

Коль выше Ангелов теперь взнесен Адам,

А Духи лишены природы благородной?

Лишь можно пребывать во яро'сти бесплодной, Проклятья посылать позорному ярму.

Но в ненависть впадать не должно никому,

1230 Чтоб в Небе не кипеть богопротивным битвам, — Надеюсь, ненависть Господь сию простит вам.

Люциферисты

Воспрянь, о Люцифер, с секирой боевой.

В защиту прав святых51 — повстанцам стань

главой,

И первым ринься в бой — мы выступим по следу: Мы или пасть хотим, иль обрести победу.

Люцифер Присяге выступать позорно вперекор.

Люциферисты Над Господом — Адам: иль это не позор?

Люцифер О чести Божией радеть — во Божьей воле.

***71***

Йост ван ден Вондел

1240

1250

Люциферисты

Мы о твоем радеть хотели бы престоле,

Чтоб, восторжествовав, ты твердо произрек:

Да не возносится над Духом человек!

Люцифер

Архангел Михаил, воитель сноровистый,

Уже готовит рать, — пред ней попробуй выстой. Ужасно — бранный строй лицом к лицу узреть.

Люциферисты

Ты зришь перед собой небесных ратей треть,

Мы только ждем, что нас возглавить соизволишь.

Люцифер

Мы возвратим права — утратим же всего лишь Благополучие.

Люциферисты

Дерзание и честь,

Обида и порыв, отчаянье и месть —

Другого нет пути, но сей — благой и спорый, Коль скоро станешь ты главою и опорой.

Вельзевул

Пред нами воссиял борьбы священный свет. Оружьем утвердим все, что решил 'совет. Нетвердых — укрепим, концы умело спрятав.

Тем больше пользы нам, чем более дебатов.

Люцифер На силу — силой наш ответит ратный строй.

72

Лю цифер

1260

1270

Вельзевул

Теперь займи свой трон, о доблестный герой, Чтоб воинство тебе на верность присягнуло.

Люцифер

В свидетели зову я князя Вельзевула,

Признай, князь Велиал, признай, Аполлион,

Что против воли я к сей роли принужден,

Чтоб Небеса спасти от торжества порока.

Вельзевул

Штандарт с Денницею взнесем пред Божье око: На должный присягнем хоругви сей манер.

Люциферисты Равно клянемся вам, Господь и Люцифер 52.

Вельзевул

Зажгите же теперь сосуды фимиама Пред Люцифером, вы, кто не ушли из храма, Сверканьем факелов мы поче'сть воздадим Тому, кто должен стать вовек непобедим, Неоспоримым быть владыкою над миром.

Теперь — черед звучать фанфарам и стихирам: Возвышенный псалом Герою пропоем.

Люциферисты

Встаньте, все ряды люциферистов,

К полку — полк.

Каждый пусть блюдет, в бою неистов,

Ратный долг:

Посредством боевого мастерства

***73***

йост ван, ден Вондел

1280

1290

Да отстоим свои права.

Божье войско пусть выходит строем — Не беда.

Для Адама дверь Небес закроем Навсегда.

Нас ожидают ратные труды Во славу Утренней Звезды.

Озаряет нашу цель Денница —

Сила, власть.

Михаилу суждено склониться,

В бездну пасть,

Чтоб фимиамом наслаждаться мог Наш Люцифер, великий Бог!

Хор Ангелов.

Песнь:

О, для чего так злобно Разросся грозный ков:

И тысячи полков Войною межусобной Повергнуты во тьму;

К чему мечи подъемлют,

И долгу своему

Они зачем не внемлют?

1300 Какой они успех

Снискать мечтают бранью?

И знают ли, что всех Присудит Бог к изгнанью? Безжалостно жесток К сим отщепенцам рек.

***74***

Люцифер

1330

Ответная песнь:

Увы! Зачем в расколе Решать подобный спор?

К чему они раздор Чинят по доброй воле?

1310 Чему идут вразрез,

Остря для боя жало?

Роскошество Небес Для них чрезмерно стало:

Неужто не дано Войти потоку в русло?

Не завистью ль хмельно Сего разброда сусло?

О верные сыны,

Как избежим войны?

Заключительная песнь:

1320 Если пламя не потушит Беспощадная рука,

В мире все наверняка Властолюбие порушит 53.

Сгинут, пламенем горя,

Небо, земли и моря.

Бич властолюбивой страсти Прочит гибель для всего. Неизвестны жажде власти Ни законы, ни родство.

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Гавриил, Михаил.

Гавриил

Весь небосвод огнем безжалостным объят, Изменой и войной. Я, Господа легат,

***75***

Йост ван ден Вондел

1340

1350

В сей грозный час тебе повелеваю внятно: Железом и огнем сотри позорны пятна И славы Божией яви апофеоз:

Князь Люцифер восстал и свой штандарт вознес.

Михаил Ужели изменил он долгу и законам?

Гавриил

Треть воинства Небес ушла к его знаменам. Сейчас изменник сей ярит в себе кураж:

Он обоняет дым из фимиамных чаш,

Бряцает в честь его безбожная музыка,

Его сообщники разнузданно и дико Пытаются взломать ворота в арсенал И в них тараном бьют. Неистовствует шквал, Дрожа, колеблются небесны окоемы,

Безумствует гроза. То молнии, то громы Клокочут яростью, что всюду верх взяла,

И серафимская немотствует хвала.

Во мгле, низлившейся на Божии просторы,

То ляжет тишина, то вдруг восплачут хоры,

Во сострадании моля смиренно за Собратий, мраком чьи заволоклись глаза,

В безумстве кто отпал от Ангельского рода.

Так обнажи свой меч, Господень воевода,

На грани молнии 54 принесена тобой Присяга Господу. Гряди!

Михаил

К чему сей бой Наместнику Небес? К чему он долг отринул, Встал бунта во главе и меч из ножен вынул?

***76***

Люцифер

Гавриил

Лишь Богу ведомо, сколь мне ужасно несть Известья горькие. Заслуженная месть 1360 Сих отщепенцев ждет. Помочь уже не можно Слепцам злосчастным сим, что возгордились

ложно,

Презрели долг, в себе копя злотворный пыл.

Я радость Божию объяту скорбью зрил. Поскольку, прежде чем обречь неверных карам, Ответив на удар решительным ударом И высшей силою остановить раздор,

Меж Милосердием и Правосудьем спор,

Я слышал, в вышних шел; повсюду были зримы Склонившиеся ниц благие Херувимы,

1370 Его молившие: безумцев пощади,

Виновных не карай! Казалось, позади Раздор, Господь простит мятущихся упрямо; Однако внятен стал дымок от фимиама,

Хвала безбожная, бряцание музык

Перед наместником. И Бог сокрыл Свой лик

От неразумных, тех, кем сей воздвигнут идол,

И головою их тебе, Архангел, выдал.

Нет милосердия. Да совершится суд Для тех, что на Творца в безумстве восстают, 1380 Да уготовят казнь твои войска, воспрянув,

Для Бегемотов сих, для сих Левиафанов.

Михаил

Где молния моя? Да вострепещет враг!

Мой верный Уриил, неси Господень стяг,

Подай кирасу, щит и шлем. От сей напасти Очистим небосвод! Престолы, Силы, Вла'сти — Смелей к оружию — и, верные, вперед!

***77***

Йост ван ден Вондел

По зову Неба, зрю, за рядом ряд встает.

Чу! Слышен барабан! Пусть вражья рать

бессчетна — Диаволов к суду востребую поротно 1390 Вооруженными, чтоб казни их обречь.

За Божью честь борясь, я обнажаю меч.

Гавриил

Дождался Божий стяг решительного ча'са. Непробиваема твоя да будь кираса,

Ты солнцем осиян, — тебе, я вижу, шлют Десятки тысяцких свой боевой салют, —

Под Божьим знаменем стоят бойцы геройски, Смелей, князь Михаил, ты — первый в Божьем

войске!

Михаил Итак, бойцы, вперед за боевой трубой!

Гавриил Молитвою тебя мы провожаем в бой.

Люцифер, Вельзевул, Люциферисты. Люцифер 14°° нисколько велика готовность боевая?

Вельзевул

На мудрость гордого владыки уповая,

Войска сигнала ждут: настал великий час.

Люциферисты

Едва лишь Люцифер нам ниспошлет приказ, Мы, развернув крыла, рвануться в бой готовы,

78

Люцифер

Чтоб окружить врага и заковать в оковы,

Как только дрогнет он, как только он падет.

Люцифер

Надеюсь, наших войск произведен подсчет?

Вельзевул

Они бесчисленны: подобно грозной лаве Стекаются бойцы к твоей, владыка, славе.

1410 Считай, что третья часть примкнула к нам

бойцов 55,

Всех, что на небе суть, — и, мню, в конце концов Нас будет поровну: из армий Михаила Уходит, что ни миг, воительская сила;

Из Иерархий всех, из Горних Орденов Нам лучших отдают они своих сынов:

К нам Херувимы мчат, Архангелы, Господства; Штандарты множатся: небесный сад в сиротство Впадает, зелень в нем утрачивает цвет,

Повсюду знаменья неотвратимых бед,

1420 Все ярче молнии, все тяжелее тучи — Предуказание победы неминучей.

Венец Небес готов твое чело облечь.

Люцифер

Весть эта радостней, чем Гавриила речь.

Я говорю сейчас и воинству, и свите:

Внемлите, рыцари, полковники, внемлите.

Задачи главные я кратко изложу:

К последнему пришли мы ныне рубежу,

Ждет проигравшего жестокая расплата —

Война объярлена, и к миру нет возврата;

1430 Раздора нашего уже не смыть пятно,

Пощады никому найти не суждено;

79

Йост ван ден, Вондел

Должна законом стать преступность ретирады, Недопустимыми — потупленные взгляды;

В едином отстоять вы призваны ряду Державу Ангелов и с ней — мою звезду. Согласно плану все идет, — внемлите, братья:

Не должно допускать преступного отъятья Того, что отдано нам раз и нав'сегда.

Когда рука твоя останется тверда,

1440 И вражеского ты щадить не станешь стана,

То укротится власть небесного тирана,

Не повелит Адам потомству своему Вас, Духов, подчинить позорному ярму,

Он свите никогда не повелит победной Вас обратить в рабов, сковать колодкой медной, И кнут не занесет над вами страшный свой. Свободных войск меня кто признает главой,

Кто верен моему блистательному стягу,

Тот Утренней Звезде да повторит присягу,

1450 Чтоб ни один не смел отречься маловер.

Лю циферисты

Равно клянемся вам, Господь и Люцифер.

Вельзевул

Смотри! Гонца Небес вдали я прозреваю!

То Рафаил спешит, божественную вайю В деснице зрю его: он мир тебе несет.

Рафаил, Люцифер.

Рафаил

Наместник, ты, кому доверен небосвод,

К чему изменою ты наше сердце ранишь? Ужель создателю противиться ты станешь?

***80***

Люцифер

Ужель неверностью ты осквернишь себя?

Надею'сь, что не так. Спешу к тебе, скорбя,

1460 Об участи твоей гнетет меня досада.

Люцифер

О честный Рафаил!..

Рафаил

Мой друг, моя отрада.

Молю тебя, внемли.

Люцифер Поведай скорбь твою.

Рафаил

Пощады, Люцифер! Не уповай в бою Сразить меня, того, кто не таит коварства,

Того, кто принести тебе спешит лекарство, Бальзам, почерпнутый из лона Божества,

Была первичная Чья воля такова:

Над тысячью Господств незыблемо поставить Тебя, чтоб ими стал ты, как наместник, править. 1470 Что за безумие — сей странный спор начать?

Зрю на челе твоем Создателя печать,

Ты не был обделен, властитель яснолицый, Решительно ничем: тебя Своей десницей Создатель в высшее достоинство вознес;

Ты лучшей воссиял среди Господних роз56,

Ты облачением отличен многочудным,

Сафирным, лаловым, алмазным, изумрудным, Жестка фелонь твоя, вся — злато и жемчуг.

Дал главный скиптр Господь главнейшему из слуг; 1480 В мгновенье твоего средь Неба появленья Дрожали, трепеща, созвездья и каменья, —

1. Йост ван ден Вондел

81

Йост ван ден Вондел

К чему сей хочешь трон ты у 'себя отнять И благости Небес вовек не обонять?

Неужто прежний блеск, отраду наших взглядов, Обличью предпочтешь всемерзостнейших гадов, Ужели в будущем не чаешь ты, увы, Трифоновых когтей, драконьей головы,

Что прирастут к тебе? Небесну должно ль хору Свидетелем служить бесславью и позору 1490 Того, кто нам сиял в наместничьем венце? Знай: отвратит Господь от падшего лице,

Что зримо только нам, кто святы семикраты.

Не постигаешь ты размеров сей утраты:

Не повелит Господь сиянью Своему Навек пожравшую тебя рассеять тьму.

Постигни сердцем, ты, о господин наместник,

Я — сострадания благого провозвестник;

Сними свой гордый шлем, секиру отшвырни, Вовеки более не одевай брони:

1500 Безмерна пагуба воинственных усилий Для оперения блистательных воскрылий Твоих, — склони чело и усмири войска,

С престола Бог тебя не сверг еще пока И не смешал тебя ни с прахом, ни с известкой, Под корень не извел своей рукою жесткой,

Из памяти Небес пока не сгинул ты,

Не впал во пропасти скорбей и нищеты,

Червя бессонного, отчаянья, распада,

Зубовна скрежета и ненасытна глада.

1510 Смири'сь! Восстанови свою былую честь!

Ветвь мира восприми, покуда время есть.

Люцифер

Любезный Рафаил, прошу, прими на веру: Клялись мои войска не только Люциферу,

Люцифер

Но также Господу — Он это знает Сам.

Мы в бой хотим идти во благо Небесам,

В защиту Ангельства, в защиту Божьих хартий: Присягу Небесам зри на моем штандарте,

Я охраняю их незыблемый покой, —

Да не восцарствует над Небом род людской,

1520 На выи Ангелам не возложит ярема —

Иль солнце не взойдет над кущами Эдема; Владыкой Ангелов не станет супостат.

Пусть бросит Небо нас в пучину жарких блат, Туда же с нами пасть и скиптрам, и коронам,

Что Божьим навсегда дарованы законом И неотъемлемы. Прияв судьбу сию,

В защиту вечных прав я ныне восстаю;

Будь даже я смирен, — восстать мне надлежало б. Вняв плачу скорбному и сотням тысяч жалоб.

1530 Речь доведи мою до сведенья Отца,

Слугой которому я буду до конца.

Рафаил

Словами действия прикрашивать не стоит,

Их истинную суть Творец ли не откроет?

От взоров Господа укрыться ли алчбе И властолюбию, гнездящим'ся в тебе,

Сим порождениям недоброго рассудка.

Лишь их воображу —как страшно мне, как жутко! Денница блудная,, смири в себе порок!

Ты Господу грозишь — сие тебе не впрок.

Люцифер

1540 Как — властолюбие? Я ль не слуга владыке? Рафаил

К себе прислушайся — твои слова двулики.

Что в сердце ты речешь 57? Превыше всех взойду,

**6**\*

83

Йост ван ден Вондел

Превыше Божьих звезд свою взнесу звезду, Подобно Господу, от края и до края Стопами Небеса жестоко попирая,

Не зная жалости и каждого казня,

Кто скипетр получить посмел не от меня.

Склони свое лицо, разгладь воскрылий перья, Безумством не скверни Господнего доверья.

Люцифер

1550 Я так и делаю — иль не наместник я?

Рафаил

На Небе — первый ты, лишь Бог тебе судья,

Он именно тебя облек подобной властью.

Люцифер

Увы, надолго ли? Для Ангельства к несчастью, Стать равным Господу назначен князь Адам:

Но как бестрепетно мой скиптр ему отдам?

Рафаил

Монарх решает сам, кого приблизить к трону.

И даже вывшую Адаму дать корону Он волен, восхотев: Его решает власть,

Кто — должен вознестись, а кто — обязан пасть. 1560 Все то, что Бог дает, прими, наместник, с миром.

Люцифер

Точило боевым даруется секирам!

Рафаил

Для шеи ты своей готовишь острие!

Позволить может ли Господне бытие На Небе зави\*сти цвести высокомерной?

***84***

Люцифер

Да будет краток суд над сей постыдной скверной! В притворстве пользы нет. Ты встал на страшный

путь.

Зеницу Вещую возможно ль обмануть?

Поведай, где твой блеск? О, как ты пал, Денница!

Люцифер

Мой блеск приял Адам, и ныне им гордится.

1570 Мой упразднила сан божественная вы'сь.

Я Господу чужой.

Рафаил

Князь Люцифер, смирись,

Себя остерегись постыдно обесславить;

Благоволи со мной известие направить К престолу Господа — об утишенье толп;

Молю тебя, Небес краса и гордый столп,

Во имя Божие, не обещай защиту Строптивцам, что к тебе влекутся, как к магниту. Неужто, сих Небес отринув этикет,

Где до сих пор сиял лишь изначальный свет,

1580 Ты двинешь армию, грозя насильем грубым,

Штандарты вознесешь, греметь прикажешь трубам Противу Господа: борец ли есть сильней?

Люцифер

Пусть распря йачата — мы не виновны в ней. Превознесение Адамова потомства — Непостижимое для Духов вероломство;

Пожары множатся везде, куда ни глянь, — Позорно Ангелам платить Адаму дань:

Коль скоро мы пришли к подобному итогу —

Ну, что ж, приходится не подчиниться Богу.

15,0 Уж если Он, идя в обход своих же вех,

85

Йост ван ден Вондел

1600

1610

Унизил тех, кого поставил выше всех;

Тот, кто доселе был на царствие помазан,

В угоду низшему безжалостно наказан,

Лишен владычества; Небесному Царю Угодно развенчать рассветную зарю,

Денницу низложить и свергнуть в бездны мрака, В безвидное Ничто преобразить, — однако Ничто — почтеннее, чем рабства горький срам.

Рафаил

Власть можно ль причислять к пожизненным

дарам?

Люцифер Дар, выданный взаймы, не нужен мне задаром! Рафаил

Наместника ли сан блюдешь ты ныне с жаром? Он дан тебе затем, чтоб твердою рукой В обители Небес ты утверждал покой, —

Как против Бога ты посмел одеть кирасу?

Иль внять разумному уже не в силах гласу?

Люцифер

Нам по нужде пришлось облечься в сталь кирас: Столь незначителен был спор сперва меж нас! Пусть разум не велит вставать на бой с оружьем, — Прав наших торжество иначе как заслужим?

Рафаил

Во межусобице — грош торжеству цена,

Коль армия сама собой побеждена,

Коль полегли в бою, заведомо неправом,

Те, кто объединен единым был уставом.

86

Люцифер

1620

1630

Прозри возмездие карающей руки,

Наместник, усмири восставшие полки,

В них нрав установи почтительный и кроткий. Ужасно 'слышать мне, как тяжкие колодки Готовятся тебе, чтоб, к вящему стыду,

Ты был закован в них у Сонмов на виду.

Уже Архистратиг свой строй расставил грозно — Молю, остановись, пока еще не поздно!

Люцифер

Войска к сражению готовы с двух сторон,

На мир надежды нет.

Рафаил

Смирись — и ты прощен,

Посредником считай меня и аманатом.

Люцифер

Порабощенну быть своим врагом заклятым? Швырнуть звезду во мрак? Склонить, смирясь,

чело?

Рафаил

О Люцифер, кипит разверстое жерло Болота серного, где ты пребудешь, пленный. Ужель тебе, кто был всех краше во Вселенной, Назначена 'судьба в пучину пекла пасть, Ненасытимую сию насытить пасть?

Бог милосерд к тебе; не медли нарочито,

И, ветвь прияв сию, считай, что все забыто.

Люцифер

Злосчастьем равный мне — найдется ли в мирах? Надежда теплится, но все же тлеет страх.

***87***

Йост ван ден Вондел

Лишь поражения мы ждать, однако, можем,

В сомнениях идя сражаться с войском Божьим. Противу Божьего взнести военный стяг? Признать, что Ангельству Господь отныне враг? 1640 Войска, взроптавпше на Господа, возглавить И против Божьего закона — свой восставить? Неблагодарственно подстроить гнусный ков Тому, кто в милости неслыханной таков,

Что всех готов простить, отпавших от присяги, Кто до сих пор готов радеть о нашем благе? Что ж, надо отвечать — по собственной вине. Днесь от Создателя отречься должно мне! Надменность, клевету — под маской ли укрою? Нет отступления воинственному строю.

1650 Где выход? Кто подаст спасительный совет?

На размышления уж ни мгновенья нет,

Коль малый сей зазор могу мгновеньем звать я Меж вечной радостью и вечностью проклятья. Достойной кары нет неверному рабу.

Чу! Слышен Божий глас —внемлю Его трубу.

Аполлион, Люцифер, Рафаил. Аполлион

Наместник доблестный, не можно медлить боле. Расставил Михаил полки в небесном поле И посылает нам надменный вызов свой. Построй скорее нас в порядок боевой.

1660 Мы зрим уже сейчас — за нами поле брани.

Люцифер

Уже? Иль повод есть, чтоб ликовать заране? Возможно множество в сраженье перемен.

***88***

Люцифер

Аполлион

Я видел — Михаил и мрачен, и смятен,

А воины его решимостью нетверды.

Мы уничтожим их, мы сломим эти орды!

Со стягами сюда полковники идут.

Люцифер

Трубою дан сигнал — бойцы на ратный труд Готовы ринуться по первому же знаку.

Аполлион

Ты лишь его подай.

Люцифер

Ну что ж, тогда — в атаку!

Рафаил

1670 Увы, сомнением он был уже объят,

Но впал в безумие. Сколь горек сей разлад! Твоя, Архангел, рать погибнет от гордыни58! Путь в Небеса тебе закроется отныне,

На смену жалости должна придти вражда.

О хоры Ангелов, придите же сюда,

Быть может, помешать сумеем хоть мольбою Сему жестокому и пагубному бою!

Хор Ангелов, Рафаил.

Хор

Отец, чей слух давно устал От прославлений и похвал,

1680 Тебе никто не ценен боле,

Чем сын смиренномудрый тот,

89

Йост ван ден Вондел

1690

1700

Кто видит радость и оплот Во исполненьи Божьей воли;

Ты зришь, о Всех Отстволий Ствол, Как впал в преступный произвол Светлейший властелин Денницы, Как обезумел сей смутьян,

Как, властолюбьем обуян,

Он шлет угрозы с колесницы. Противоборствуй этой лжи! Собратий наших удержи От действий, гибелью чреватых!

Их усмири и не брани,

Обманом созваны, они

Стоят сейчас в блестящих латах.

Рафаил Прости того, кто рвется в бой,

Кто алчет восседать с Тобой На одинаковых престолах Владыкой Неба и Земли, —

Прости его и обели От преступлений сих тяжелых!

Хор

Спасти Архангелу в бою Дай душу падшую свою, —

Твое да не постигнет мщенье Неблагодарного сего:

Пусть милосердья торжество Пошлет безумному прощенье!

90

Люцифер

ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

Рафаил, Урии л.

Рафаил

Ликуют Небеса: настал великий миг,

В победную трубу трубит Архистратиг,

1710 И возвещает нам о битве, об успехе; Сверканием слепят хоругви и доспехи Врага повергнувших, Господних Бранных Сил; Я зрю, сюда идет могучий Уриил,

Оружничий, кто в сем бою благополучном Отваги чудеса творил мечом двуручным,

На щит алмазный чей наложен Божий герб, Кто все, чем угрожал коварный лунный серп59, Громил безжалостно, не ведая боязни,

Кому доверено Всевышним право казни 1720 Предерзких бунтарей, — кто, сей приявши дар, Нанес неправоте решительный удар.

Блаженны воины победного отряда, Оборонившие честь Ангельского града,

И все, что Небеса хранили искони. Повествование пред нами разверни О битве славной сей, — рассказ заране сладок.

Уриил

Повествовательный легко ли дать порядок Тому, как Хаос нас пытался обороть?

Но счастливы бойцы, с которыми — Господь.

1730 Архангел Михаил, который в ратном стане Посланником Небес был упрежден заране,

Что битва предстоит, поскольку Люцифер Дерзнул противостать приказу высших сфер, — Что предстоит урок подать глупцам упрямым, Почтившим ложного владыку фимиамом, —

91

Йост ван ден Вондел

По настоянию Глашатая Небес В наборном панцире, 'с копьем наперевес Возглавил армии, — приказом воеводским Велел построиться и тысяцким, и сотским,

1740 От мерзкой накипи очистить Небосвод

И в бездну сошвырнуть клятвопреступный сброд, Сме'сти сих призраков безжалостно, покуда Внезапный их порыв нам не содеял худа.

Как стрелы вержутся послушной тетивой — Поспешно так спешил в порядок боевой Уже с оружьем стать Господень каждый воин; Был треугольником наш грозный сонм построен 60: На лицах можно зрить подобное у нас — Троесогласие сверкает, как алмаз,

1750 Втройне огранкою небесной превосходен. Вершиной войска был Архистратиг Господен, Хоругви Божией он одесную встал,

Воздетой молнией преяростно блистал —

Затем, что ставшему главой над ратным строем Уместно смелость всю собрать в себе пред боем.

Рафаил

Как выстроились те, что начали войну?

Уриил

Они, у дерзости завистливой в плену,

Собрались ринуться на нас, забыв о чести,

Одной ведомые злотворной жаждой мести.

1760 Как месяц молодой, взрастала рать врага,

Наставя по бокам на нас свои рога, —

Рога златые так Телец небесный в яри И все подобные чудовищные твари'

Встопорщить норовят. На правой стороне Князь Вельзевул стоял в сверкающей броне,

92

Люцифер

Князь Велиал стоял меж тем на фланге левом И смелость горячил в себе неправым гневом. Наместник— в центре встал, в зените торжества, Богопротивных войск фельдмаршал и глава 1770 Над армией, — держа всечасно под надзором Штандарт, рассветная Денница на котором Кичливо реяла, — со стягом сим древко Вздымал Аполлион настолько высоко,

Насколько мог взнести, предерзостно и круто.

Рафаил

Архангел, о, зачем тебе вся эта смута?

Будь я усерднее — не статься бы войне!.. Первоначальную картину битвы мне Ты все же нарисуй подробней и скорее.

Уриил

Подручные Врага, в зеленые ливреи 1780 Одеты, вкруг него содвинулись. Потом Он выступил вперед в мундире золотом,

На колесницу встал, вконец осумасбродев, Блеснуло золото и яхонты ободьев;

Он ринулся вперед, разгорячив сперва Дракона злобного и дерзостного Льва,

Что были впряжены перед его повозкой,

Сверкая сбруею, от Маргарита же'сткой.

Он мчал с копьем в руке, а также при щите, Звездою Утренней сверкавшем на локте 1790 Врага, что попытать в бою дерзнул удачи.

Рафаил

Гордыню, Люцифер, оплачешь наипаче!

Ты фениксом сиял с небесной высоты,

Летя пред армией, как был прекрасен ты,

93

Йост ван ден Вондел

Сколь красили тебя одетые впервые Великолепные доспехи боевые!

Про’сти, оружничий: я мыслью вновь с тобой.

Уриил

Застыла армия пред тем, как вспыхнул бой, Мятежные полки стояли ряд за рядом, Военачальники окидывали взглядом 1800 Расположенье войск, — труба и барабан Взгремели бешено; сигнал к сраженью дан;

В просторы вечные возреял огнь могучий,

Запели тетивы и стрелы взмыли тучей,

В потоках пламени весь окоем исчез,

Дрожат, колеблются столпы дворца Небес, Светилам несть числа, с дороги вечной сбитым, По неизведанным они скользят орбитам,

Не знает ни одно, куда полет стремит:

На запад, на восток, в надир или в зенит.

1810 Видны лишь молнии, слышны одни лишь громы, Основы сущего непрочны, невесомы.

Лишь замер в воздухе атаки первой рев,

Настала очередь двуострых топоров,

Взблеснули палицы, кинжалы, протазаны,

Мечи и палаши — все, что наносит раны,

Свой страшный труд вершит в безумстве толчеи, Никто не знает, где чужие, где свои,

И рати собственной — не отличить от вражьей. Мелькают тысячи истерзанных плюмажей,

1820 Сверкают в молниях губительной грозы Обрывки жемчугов, обломки бирюзы,

Шишак за шишаком, кольчуга за кольчугой,

И крылья, стрелами пробитые, 'с натугой Взмыть порываются. Еще грозит порой Нам кличем яростным ливрей зеленый строй,

94

Люцифер

Но вот уже бегут, мы видим, супостаты.

Безумный Люцифер в атаку шел трикраты, Противоборствуя бессилию полков Своих, — морских стихий бе'сплодный гнев таков, 1830 Когда громаду волн крушит гранит прибрежный.

Рафаил

То был последний знак ему: смирись, мятежный. Уриил

Архистратиг трубить велел: Господь за нас.

Бойцы отозвались на оный славный глас, Во'скрылья мощные нас вознесли в просторы,

Чтоб вражьим армиям не дать малейшей форы. Теперь построились мятежные войска Оборонительно. Так сокол в облака Легко возносится, сверкая опереньем,

Пока узнать его сумеют слабым зреньем 1840 Коростели в полях и цапли на лугу —

Не им противостать подобному врагу!

Пусть цапли жалкие, собравши войско птичье, Ждут битвы клювом в клюв, — но сверху вниз

к добыче

Летит победный враг, как камень из пращи. Рафаил

Спасенья, Люцифер, ты боле не ищи. Сопротивление отныне бесполезно,

Нет пристани тебе: дымящаяся бездна Трясиной жадною зияет пред тобой.

Уриил

Под нами вражий строй округлою скобой 1850 Иль полумесяцем лежал, остря оружье;

95

Йост ван ден Вондел

Все было зримо нам 'сие полуокружье,

Прегордо реяли над коим знамена:

Враг был величествен, как некая стена,

В броню отдетая, — открытый нашим взорам,

Вися над воздухом, невидимым упором, —

Сияли шишаки, кирасы и мечи;

Враг был как облако, в которое лучи,

Рождая радугу, вонзаются светилом.

Господень строй летит орлом золотокрылым 1860 Над лютым ястребом, — орлу недорога Честь истребления надменного врага,

Который жмется вниз в безумной обороне,—

Орла ярит мечта о горе'стном уроне,

Что когти нанесут его, и верный клюв,

Султан с главы врага безжалостно рванув.

И вот черед настал — трёхгранною горою С высот низринуться божественному строю:

Так водопад крушит скалы полночных стран, Чудовищем ревет, отвагой обуян,

1870 В ущелье клокоча кремнистом и глубоком; Каменья и стволы свергают'ся потоком,

Трепещут берега: воистину страшны Несомые водой стволы и валуны Всему недвижному. Наш вождь секирой верной Над полумесяцем взмахнул — и жижей серной Растекся строй врага, кроваво-голубой.

Вопль в воздухе пови\*с, и мы рванулись в бой.

Все менее основ у вражеской гордыни,

Разломлен лунный серп, разрезан посредине;

1880 Он перенапряжен, — столь согнут каждый рог,

И будет через миг ему ничто не впрок,

Коль помощь не придет в сей схватке рукопашной. Прегордый Люцифер на колеснице страшной Старался каждый миг явиться в'сем, везде,

96

Люцифер

Чтоб утешение подать бойцам в беде,

Их убедить, что есть надежда, и большая,

Победу одержать. Рубя и сокрушая,

Несется он, — грызут поводья, осмелев,

И голубой дракон, и беспощадный лев,

1890 Которыми рука бестрепетная движет;

Один, рыча, когтит, другой же — ядом брызжет, Язык раздвоенный шлет гибель и чуму,

Все там, где он дохнет, скрывается в дыму.

Рафаил

Уместно б вам тогда удвоить мощь удара.

Уриил

Господне знамя враг повергнуть хочет яро,

Его слепящее сиянием, — оно Господним именем недаром почтено.

Сверканью оного завидуя, быть может,

Он рубит и крушит, кромсает и ничтожит,

1900 И надо всем висит его ужасный клик.

Но на его пути встает Архистратиг,

Подобпо Божеству, — и слышит'ся над миром: Утишься, Люцифер, штандартам и секирам Пасть предо мной во прах немедля прикажи, Уйми приверженцев богопротивной лжи И дальше ни на шаг зайти уже не пробуй. Однако Архивраг с удвоенною злобой Секирой продолжал греметь в алмаз щита Господнего, не вняв, сколь велика тщета 1910 На Бога восставать, — трикраты шел к бесчестью, Покуда Божией настигнут не был местью. Секира страшная распалась на куски,

И прогремел удар карающей руки:

Сверкнула молния небесного закала,

1. Йост ван ден Вондел

*97*

Йост ван ден Вондел

Слепя мятежника сквозь шлем и сквозь забрало; Его безжалостно разит Господень гнев,

Повозка рушится, а с ней — Дракон и Лев,

И сам хозяин их с позором в бездну кинут;

Мой меч пылающий из ножен тоже вынут,

1620 Чуть видит над собой его Аполлион —

Штандарт с Денницею тотчас бросает он;

Но адских полчищ тьмы сбегаются по клику, Пытаясь оберечь сраженного владыку;

Здесь — грозен Вельзевул, там — страшен Велиал; Хоть сломлеп лупный серп, Наместник в бездну

пал,

Но в сем паденье нет мятежникам пауки:

Берет Аполлион командованье в руки,

Встают чудовища когортой боевой:

Безбожный Орион61 изрыгивает вой 1930 Несносный и грозит дубиною, воспрянув;

Вокруг него — толпы ужасных великанов, Медведицы Небес, восставши на дыбы,

Не собираются сдаваться без борьбы;

Во пятьдесят голов зияет Гидра ядом! .. Плодились ужасы в бою со мною рядом Такие, что о них повествовать невмочь.

Рафаил

Хвалите Господа, величьте день и ночь!..

О как ты страшно пал, злосчастная Денница! Каким тебя узреть мне, может быть, случит'ся?

1940 Где красота твоя, которой ты сиял?

Уриил

Полярный, мнилось, мрак сиянье дня объял, — Как по велению магического жезла По низвержении — краса Врага исчезла:

98

Люцифер

Он грязью смрадною покрылся в краткий миг, Ужасной мордою стал светозарный лик,

Уста ощерились клыкастой пастью зверской, Конечность каждая предстала лапой мерзкой, Щетипой черною вся кожа обросла,

Взметнулись жуткие драконовы крыла;

1950 Оп, тот, кто властвовал столь гордо, столь надменно, Собою семь зверей явил одновременно62:

Сейчас казался он в обличье таковом Прожорливой свиньей; высокомерным львом; Ослом во лености; драконом в злобе рьяпой; Горящей похотью двуснастной обезьяной; Гневливый носорог здесь был, и, наконец,

Еще виднелся волк, безжалостный скупец.

Былой владыка стал мишенью для проклятий И Бога, и людей, и Ангелов — собратий,

1960 И жуткий лик того, кто падал в пустоту,

Был весь в испарине, в дымящемся поту.

Рафаил

Навек наука тем, в ком нет Го'сподня страха.

А что Лполлиоп?

Уриил

Он был свидетель краха И в бегство ринулся, как загнанная дичь, —

Но всех спасавшихся карал Господень бич. Бежать могли они, но лишь небезвозмездны: Чудовищами став, они летели в бездны,

И все быстрее был позорный их полет.

О, что творилось там! Какой водоворот 1970 Свергался с вышних сфер! Господних ратей сила Сопротивление мятежников сломила;

Круженье, бешенство, и гром, и стон, и гам;

**7**\*

99

Йост ван деп Вопдел

Премену внешности свергаемым врагам В себе ужасно зрить: все ревом, лаем, рыком Наполнено вокруг. Каким ужасным ликом Но нас смотрели те, кто с Неба 'свержен был Во преисподнюю. Могучий Михаил Победу возвестил, — и вот уже несется Песнь Божьих Ангелов во славу Полководца, 1980 Кимвалы грянули — чаруя слух и взор,

Качая вайями, запел небесный хор.

Хор Ангелов, Михаил.

Хор Ангелов

Прославлен будь, герой,

Сломивший вражий стрбй,

Кто, 'свою мощь в бою приумножа,

Низверг бесовский строй.

Сразил того, кто власть Решил бесстыдно скрасть,

Глас Небес наотрез кто отринул,

От Бога смел отпасть.

1990 Властитель бранных сил,

Могучий Михаил,

Ты позор властно стер с лика Неба,

Огнь битвы укротил.

Низринут мерзкий враг,

Сверкает Божий стяг,

О, какой вновь покой в Эмпирее,

Сколь мир наставший благ!

В знак пораженья зла Да преклоним чела, —

2000 В честь Творца из дворца сил Небесных Да возлетит хвала!

***100***

Люцифер

2010

2020

Михаил

Хвала Всевышнему, мир в Ангельстве возможен; Повержен Архивраг, его штандарт низложен,

И самый знак его, рассветная Звезда,

Во чистый прах Небес впечатан навсегда.

Все, нами взятое у Духов непокорных,

Взнесем трофеями, — и славу на валторнах И трубах возгремим победе над врагом,

Что мнил слабейшего найти во Всеблагом Подателе Всего, — Истоке и Основе,

Кто полон к сущему отеческой любови,

Не будет более Господен небосклон Неблагодарностью коварной затемнен; Непокорившимся — в глубинах безотрадных Отныне суждено, прияв чудовищ смрадных Обличил, — уйти в первоначальный мрак.

С грозящим Господу да будет с каждым так.

Хор

Да будет с каждым так отныне и вовеки,

Кто Божья облика не зрит во человеке63.

Гавриил, Михаил, Хор.

Г а в р и и л

Увы, увы, увы, о чем ликуют здесь?

Да смолкнут похвалы; испорчен праздник весь, Уместней бы не петь, а возрыдать от срама.

Михаил В чем дело, Гавриил?

101

Йрст ван деп Вондел

2030

2040

Гавриил

В падении Адама.

Сей первый человек, людского рода ствол,

Себя во скверну вверг, во грех преступно ввел Потомков собственных.

Михаил

Сие подобно грому,

Рождает эта весть печаль неизрекому. Фельдмаршал угрожал ужели и Земле?

Гавриил

Он армию собрал, блуждавшую во мгле;

Своих полковников, подавленых глубоко,

И стан расположил, страшась Господня Ока, Во облаке пустом, в пещере жуткой, где Был взор его незрим, пылавший во стыде.

И возопил, совет собравши преисподний,

С престола, не смирен победою Господней:

Ты, кто не укротил, но лишь осилил пас 641 Отмщенья пашего приходит грозный час,

И отвратить его потуги будут тщетны.

Я Небу нанести готов удар ответный,

Их отражение земное оскверня:

Сместить Адамов род е'сть планы у меня С престола, что ему дарован в колыбели,

И погубить его:, иной не зпаю цели.

Коль дан ему запрет — уже немудрено Навеки положить на род его пятно,

Чтоб, телом и душой загублен и отравлен,

От милости Небес он был навек отставлен, Днесь отнятой у нас, — да мыслимо ужли, Чтоб малочисленный, ничтожный червь Земли

102

Люцифер

2050 В страданьях и трудах заполучил державу,

Что нам принадлежать обязана по праву? Провижу загодя: Адамовы сыны По свету мечут'ся, блаженства лишены;

Природа, не стерпев позорища такого,

В безвидное Ничто вернуться жаждет снова; Адама также зрю: падение вослед,

Божественных зениц он утеряет свет,

Он, прозябающий в безрадостной юдоли,

Подобьем Божиим не сможет зваться доле;

2060 Пусть в Лоне матери сегодня зреет плод —

. Назавтра, знаю, Смерть легко его пожрет, —

С пре'стола я тогда сойти велю Тирану:

Тогда пропойте мне на Небесах осанну,

Мои соратники, друзья и сыновья, —

Вам жертвы щедрые сулю в грядущем я; Поскольку на Земле все люди, без изъятья, Обречены тавру Адамова проклятья,

Зло множить новым злом — им участь суждепа. Вот моего венца разбитого цена.

Михаил

2070 Хулитель дерзостный в пылу противства жгучем! Уж погоди, тебя от клеветы отучим.

Гавриил

Так молвит Люцифер, и Велиала шлет65,

Чтоб спешно 'совращен был человечий род.

Зло — самый лютый зверь меж остальными всеми. Познанья древо змей легко нашел в Эдеме,

Стал за людьми следить из веток — чтоб сперва Приманку облачить в приятные слова,

И скоро нашептал жене Адама, Еве:

О, несравненны сколь плоды на этом древе!

103

Йост ван деп Вопдел

2080 Того не может быть, чтоб уж настолько строг Был прикасаться к ним запрет, который Бог Зачем-то наложил. О сем не вспоминая,

Как лаком этот плод, изведай, дщерь земная, Отравы не таит чудесный сок плода:

Вкуси его, вкуси — о, как он спел! — тогда Ты знанье обретешь. Не бойся святотатства: Вкусив его, опричь великого прият'ства,

Ты станешь Господу величием равна —

И зависть в Нем возжжешь. Вот какова цепа 2090 Господней мудрости, — вкуси же то, что манит! Невесту дивную слова такие ранят,

Ее влечет плода познанья красота,

Глаза пленяются, за ними вслед — уста,

Они — возжаждали, желанье движет пястью, Срывает, пробует — к великому несчастью —

С Адамом делит плод, — и тотчас же, впервой. Зрят наготу свою они, и вот — листвой Сокрыть пытаются срам обнаженных чресел, Взыскуют, чтобы лес их тенью занавесил.

2100 Но от возмездия сокрыться ли в тепи!

Темнеет Небосвод. Зрят радугу они,

Предвестье близкое карающему року.

Рыдает Эмпирей. Что в оправданьях проку! Прощенья людям нет и быть не может за Их преслушание. Уже гремит гроза,

Повсюду страх и стон царят в пучине мрака;

И прочь бегут они, — куда бежать, однако,

От вечного червя, от жгучего стыда?

Бегут, идут, ползут, не ведая, куда.

2110 Им смерть предвещана. Раскаяньем пылая, Рыдают падшие. Где гордость их былая! Смятенные, стоят, понуривши главы:

И шорох ручейка, и легкий шум листвы —

104

Люцифер

Им страшно в мире все; но происходит чудо: Гряда чреватых туч вскрывается, оттуда Им предстает Господь66, печалуясь вельми,

И глас Его гремит над миром и людьми.

Хор

Несчастный род, что был столь Господом

возлюблен!

Всего глоток один — и ты уже погублен.

Г а в р и и л

2120 Адам! — гремит Господь, — явись пред Божий зрак. Не смею, Господи, ничтожен есмь и наг.

О наготе своей отколе ты проведал?

Единственный ты мой запрет ужели предал? Противостать жене мне не достало сил.

Она речет: меня змей люто искусил.

Проступок на себя никто приять не хочет.

Хор

Пощады! Что ж Господь за преслугаанье прочит? Гавриил

Бог покарал жену, что долг презрела свой, Мужепослушеством и болью родовой;

2130 Стал наказанием убогий труд — мужчине,

Он землю тощую мотыжит пусть отныне,

Волчцы и терние на коей возрастут;

Над змеем, наконец, свершился правый суд:

Ему, ползучему, прах да пребудет пищей.

Но, чтобы род людской, нагой теперь и нищий, Утешен был, Господь послал благую весть:

От семени людей он обещал возвесть Того, кто голову отсечь Дракону сможет,

105

Йост ван ден Вондел

Когда Землею век еще не будет прожит.

2140 Хотя жестокий Зверь язвит людей в пяту, Триумф Героя ждет, всхожденье в высоту.

К вам послан Господом я 'с вестью сей пречудной. Постройтесь же теперь: вам путь назначен

трудный.

Михаил

К Земле, мой Уриил, твой должен путь пролечь: Яви преслушникам пылающий свой меч,

Покинут пусть Эдем: им доле жить невместно Там, где закон они попрали столь бесчестно.

Ты в оскверненный рай стеречь поставлен вход, Не то вкусят они со древа жизни плод 2150 И станут вечно жить. Усердствуй, услужая: Небесного не дай расхитить урожая!

Отныне райских врат ты — вечный часовой,

И да влачит Адам убогий жребий свой, Оплакивая рай, который им утерян.

Озия67, коему алмазный млат доверен,

И звенья тяжкие рубиновых цепей —

Во преисподнюю немедленно поспей,

Поймай, свяжи, закуй в незыблемые скрепы Исчадий, что досель столь яростно свирепы,

2160 Дракону дерзкому и мерзостному льву Железа наложи на когти, на главу.

Азария, тебе доверено ключарство

Над бездной жуткою, где сковано коварство:

Да будут замкнуты в затворе сем враги.

Македа, пламенник приемли и зажги Во глубине земной — болот ужа'сных серу:

Да станет пыткою сей пламень Люциферу,

И пыткою другой — неукротимый хлад;

Там Ужас, Жажда, Глад и скорбь да воцарят,

106

Люцифер

2170

**2180**

Да водворится там Отчаянье отныне Во наказание противству и гордыне;

Не будет Божий блеск зрим в страшном том дыму Закованному там вовек ни одному,

Пока от семени взрасти черед наступит Тому, в любови кто Адамов грех искупит.

Хор

Спаситель, будет кем оборон Змей, гряди,

Адамов от греха ты род освободи,

Потомкам Евы вновь, прощая, не карая,

Затворы отомкни потерянного рая;

Мы числим каждый век, и год, и день, и час, Ждем этой милости: гремит Природы глас, Прославленной опять в блаженстве и любови, — Трон, древле Ангельский, да воссияет внове!